

Hallituksen esitys Eduskunnalle Kreikan kanssa sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Suomen ja Kreikan välisen sosiaaliturvasopimuksen, joka allekirjoitettiin maaliskuussa 1988. Sopimuksen tarkoituksena on taata vastavuoroisesti toisen sopimusmaan kansalaisille oikeus sosiaaliturvaetuuksiin samoilla ehdoilla kuin maan omille kansalaisille. Sopimuksessa määrätään periaatteet ja menetellytavat, joiden mukaan toisen sopimusmaan kansalaiset ja heidän jälkeen jääneet omaisensa rinnastetaan sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien etuuksien osalta toisen sopimusmaan vastaaviin henkilöryhmiin.

Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtokuukautta seuraavan toisen kuukauden

ensimmäisenä päivänä. Voimaantulon jälkeen sopimuksen määräyksiä sovelletaan oikeuksiin, jotka ovat olleet kertymässä sen voimaan tullessa, sekä ennen sopimuksen voimaantuloa sattuneen tapahtuman perusteella myönnettäviin muihin etuuksiin kuin kertakaikkisiin korvauksiin. Kuitenkaan sopimus ei perusta oikeutta etuuden saamiseen sopimuksen voimaantuloa edeltävältä ajalta.

Esitykseen liittyy lakiehdotus sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Ehdotettu laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samana ajankohtana kuin sopimus.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmisteilu

1.1. Nykyinen tilanne

Suomen ja Kreikan välillä ei tällä hetkellä ole sosiaaliturvaa koskevaa sopimusta. Sosiaaliturvasopimuksen tekeminen Kreikan kanssa on osa Suomen pyrkimystä saada aikaan sopimusjärjestely kaikkien Euroopan talousyhteisön jäsenmaiden kanssa. Suomella on jo voimassa olevat sosiaaliturvasopimukset Saksan liittotasavallan, Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan ja Espanjan sekä kaikkien EFTA-maiden kanssa.

Tarvetta sosiaaliturvasopimuksen aikaansaamiseen Kreikan kanssa on sen vuoksi, että

Kreikan ja Suomen sosiaaliturvajärjestelmissä on ulkomaalaisia koskevia rajoituksia. Kreikassa asuu noin 500 suomalaista ja siellä käy vuosittain noin 150 000 suomalaista matkailijaa. Kreikassa oli vuoden 1987 lopussa 12 suomalaisten omistamaa yritystä. Suomessa asuu noin 300 kreikkalaista ja täällä vierailee arviolta alle tuhat kreikkalaista matkailijaa vuodessa.

Kreikan sosiaaliturvajärjestelmään kuuluu eläkevakuutus, sairaus- ja äitiysvakuutus, tapaturmavakuutus, työttömyysturva ja perheetuudet. Yleinen peruste järjestelmään kuulumiselle on työsuhde tai perheenhuoltajan työsuhde.

Kreikan yleiseen eläkejärjestelmään kuuluvat palkansaajien eläkejärjestelmä, palkansaajien

ja eräiden itsenäisten yrittäjien lisäeläkejärjestelmiä sekä julkisen sektorin ja maatalouden eläkejärjestelmiä. Näiden lisäksi on vapaaehtoisia lisäeläkejärjestelmiä.

Pakollinen eläketurva muodostuu peruseläkkeestä ja lisäeläkkeestä. Peruseläkettä maksetaan palkansaajien eläkejärjestelmästä ja sen rinnalla toimivista 25 muusta perusturvaa antavasta eläkejärjestelmästä. Viimeksi mainitut kattavat lähinnä yhden yrityksen tai toimialan kuten pankkien, kirjapainoteollisuuden ja mennekulun palveluksessa olevia. Palkansaajien eläkejärjestelmään kuuluvat useimmat teollisuuden, kaupan ja palvelusalojen palkansaajat. Palkansaaja, joka ei ole pakollisesti vakuutettu, voi ottaa itselleen vapaaehtoisen eläkevakuutuksen.

Lisäeläkkeitä maksetaan noin 60:stä ammatillisella pohjalla toimivasta avustuskassasta, joihin liittyminen on pakollista. Lisäeläkkeet eivät kuulu sosiaaliturvasopimuksen piiriin, mutta ne maksetaan peruseläkkeen mukana ulkomaille, jos lisäeläkeoikeus on syntynyt Kreikan lainsäädännön mukaisesti.

Palkansaajien eläkejärjestelmästä maksetaan vakuutusajan ansioihin ja pituuteen suhteutettuja vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeitä. Hautausavustus maksetaan sairausvakuutuksesta. Edellä mainittujen peruseläketurvaa antavien muiden eläkejärjestelmien etuudet ovat vähintään samantasoiset kuin palkansaajien eläkejärjestelmän etuudet. Eläkkeet maksetaan 14 kertaa vuodessa.

Vanhuuseläke maksetaan miehille 65 vuoden ja naisille 60 vuoden iässä 4.050 päivän (n. 13,5 vuoden) vakuutusajan jälkeen. Eläkeikää on voitu alentaa esimerkiksi pitkäaikaisen työelämään osallistumisen tai raskaan työn vuoksi. Vanhuuseläkkeen laskemista varten vakuutetun on jaettu 22 palkkaluokkaan. Kussakin luokassa päiväpalkalla on ala- ja ylärajat, joiden puolivälissä on palkkaluokassa käytettävän eläkkeen perusteena oleva palkka. Vakuutetun eläkkeen perusteena oleva palkka lasketaan eläketapahtumaa edeltävien kahden vuoden keskiansioista.

Vanhuuseläke koostuu perusosasta ja siihen tulevasta lisästä. Perusosa on 30—70 prosenttia vakuutetun palkkaluokan eläkeperusteesta tietyn taulukon mukaisesti. Perusosaan maksettavan lisän määrä riippuu työpäivien määrästä ja palkkaluokasta. Eläkkeeseen maksetaan tasasuuruinen korotus huollettavasta, työttömästä aviovoimosta ja työkyvyttömästä avio-

miehestä. Perusosaan maksettavaa lisää nostetaan 20 prosenttia niiden vakuutettujen osalta, jotka ovat työskennelleet viimeisen 10 vuoden aikana ennen eläkkeelle siirtymistä vaarallisessa tai epäterveellisessä työssä, mikäli he jäävät täydelle eläkkeelle 58 vuoden ikäisinä tai alennetulle eläkkeelle 56 vuoden ikäisinä.

Työkyvyttömyyseläkkeen saadakseen vakuutetun on pitänyt olla työssä vähintään 4 050 päivää tai vähintään 1 500 päivää viimeisten 12 vuoden aikana, josta ajasta 300 päivää viimeisten viiden vuoden aikana. Vähimmäisvakuutus-aikaa ei vaadita, jos työkyvyttömyys aiheutuu työtapaturmasta tai ammattitaudista. Vähimmäisvakuutus-aikaa alennetaan puolella, jos työkyvyttömyys aiheutuu muusta tapaturmasta kuin työtapaturmasta. Työkyvyttömyyseläke maksetaan osaeläkkeenä, jos vakuutettu on menettänyt normaalista työkyvystään vähintään kolmasosan. Täyden eläkkeen saaminen edellyttää, että vakuutettu on menettänyt työkyvystään kaksi kolmasosaa. Lisäksi eläkkeen saaminen edellyttää, että työkyvyttömyys on jatkunut vähintään kuuden kuukauden ajan. Työkyvyttömyyseläke on työkyvyttömäksi tuloon mennessä kertyneen vanhuuseläkkeen suuruinen.

Perhe-eläkettä maksetaan naisleskelle, lapselle ja työkyvyttömälle miesleskelle. Jos perhe-eläkkeeseen oikeutettua leskeä tai lasta ei ole, eläke voidaan maksaa edunjättäjältä taloudellisesti riippuvaisille muille omaisille kuten lapsenlapsille tai vanhemmille. Perhe-eläkkeen saamisen edellytykset ovat vakuutusajan osalta samat kuin työkyvyttömyyseläkkeessä.

Leskeneläkkeen saaminen edellyttää, että avioliitto oli jatkunut vähintään kuusi kuukautta, ellei edunjättäjän kuolema aiheutunut tapaturmasta tai ellei avioliitosta jäänyt lasta. Lapsettomalle leskelle leskeneläkettä ei makseta, jos edunjättäjä oli avioliiton solmimishetkellä saanut eläkettä eikä avioliitto ollut jatkunut kahta vuotta. Leskeneläke on 70 prosenttia edunjättäjän saamasta eläkkeestä tai hänelle kertyneestä eläkkeestä. Työkyvyttömälle edunjättäjän huoltamalle miesleskelle eläke maksetaan samoilla edellytyksillä ja saman määräisenä kuin naisleskelle. Eläkkeen maksu lopetetaan edunsaajan solmiessa uuden avioliiton. Lapseneläke maksetaan 18 vuoden ikään saakka tai 25 vuoden ikään saakka, jos lapsi jatkaa opiskelua. Alle 18-vuotiaana työkyvyttömäksi tulleen lapselle perhe-eläke maksetaan ilman ikärajaa.

Kreikassa on uusi kansallinen terveydenhoitojärjestelmä, joka aluksi toimii rinnakkain vanhan järjestelmän kanssa. Uudistuksen tarkoituksena on muun muassa vähentää yksityislääkärinä käytön tarvetta. Järjestelmä perustuu työnantajien ja työntekijöiden suorittamiin maksuihin. Kaikki palkansaajat, eläkkeensaajat ja työttömät sekä heidän perheenjäsenensä ovat vakuutettuja. Sairausvakuutusetuksien saaminen edellyttää 50 päivältä suoritettuja maksuja. Rakennustyössä olevien osalta maksujen suorittaminen 40 päivältä riittää. Järjestelmällä on omia sekä sopimukseen perustuvia sairaaloita ja klinikoita, joissa hoito on ilmaista. Lääkkeiden osalta on 20 prosentin omavastuu.

Päivärahan saaminen edellyttää kolmen päivän karensiajan täyttymistä. Päivärahakausi on 180 päivää. Eläkkeensaajille ei päivärahaa makseta. Päiväraha on noin 50 prosenttia palkasta.

Äitiysrahaa myönnetään, jos äiti on suorittanut maksuja 200 päivältä synnytyksestä edeltävän kahden vuoden aikana. Äitiysrahakausi kestää 42 + 42 päivää. Äitiyspäivärahan määrä vastaa sairauspäivärahaa.

Työtaturman ja ammattitaudin varalta ovat vakuutettuja teollisuuden, kaupan ja vastaavien alojen työntekijät sekä eräät muut työntekijäryhmät. Työtaturman johdosta maksetaan etuus, jonka määrä on vähintään 60 prosenttia aiemmista ansioista eläkevakuutuksessa käytettyjen palkkaluokkien mukaisesti. Etuuteen maksetaan erilaisia lisä- ja etuudella on tietty enimmäismäärä. Etuus maksetaan kolmen päivän odotusajan jälkeen.

Työtaturmaan perustuvan työkyvyttömyyden perusteella maksetaan eläkevakuutuksen työkyvyttömyyseläkettä. Jos työkyvyttömyys on aiheutunut työtaturmasta, eläkkeen saamiseksi ei vaadita eläkevakuutuksen odotusaikojen täyttämistä. Määrältään se on kuitenkin vähintään 60 prosenttia ansioista edellä mainittujen palkkaluokkien mukaisesti. Myös perhe-eläkkeet ovat samat kuin eläkevakuutuksessa. Työtaturmavakuutuksen sairaanhoitona annetaan samaa hoitoa kuin sairausvakuutuksesta, mutta ilman omavastuuosuuksia.

Työttömyysvakuutus koskee toisen palveluksessa olevia yli 15-vuotiaita työntekijöitä. Etuuksien saamisen edellytyksenä on 125 työpäivää viimeisten 14 kuukauden aikana. Ensimmäisen kerran etuutta haettaessa edellytetään 80 työpäivää kahden viimeisen vuoden

aikana. Rakennustyöissä vaaditaan 100 työpäivää 14 viimeisen kuukauden aikana. Jos työtä on tehty 125 päivää, korvausta maksetaan kahden kuukauden ajan, jos 150 päivää, kolmen kuukauden ja jos 180 päivää, viiden kuukauden ajan. Jos henkilö on yli 49-vuotias korvausta maksetaan vielä kolmelta kuukaudelta eli yhteensä kahdeksalta kuukaudelta. Työttömyyskorvauksen suuruus riippuu ansiotuloista, mutta jos korvaukseen oikeuttavan kauden jälkeen on vielä työtön, saa kiinteämääräistä etuutta.

Lapsilisää saavat alle 18-vuotiaat lapset tai alle 22-vuotiaat opiskelijat. Perheen on asuttava Kreikassa ja lapsen on oltava naimaton. Etuus maksetaan huoltajalle. Huoltajan on täytynyt suorittaa vakuutusmaksu viimeisen vuoden aikana. Etuus maksetaan kerran vuodessa, 1 päivänä huhtikuuta. Sen suuruus määräytyy lasten lukumäärän ja huoltajan tulojen mukaan.

1.2. Asian valmistelu

Sopimusta on valmisteltu ulkoasiainministeriön ja sosiaali- ja terveysministeriön yhteistyönä. Valmistelussa on kuultu sosiaalivakuutuslaitoksia ja työmarkkinaosapuolia. Sopimusneuvottelut aloitettiin huhtikuussa 1986 ja ne saatiin päätökseen tammikuussa 1987. Sopimus allekirjoitettiin 11 päivänä maaliskuuta 1988.

2. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimusneuvotteluissa on lähdetty siitä, että sopimuksen aiheuttamat taloudelliset edut ja lisäkustannukset tasoittuvat pitkällä aikavälillä sopimusvaltioiden kesken. Numeerisia tietoja hyödystä ja kustannuksista on hyvin vaikea esittää, mutta on todennäköistä, että Suomen saavuttamat edut Kreikassa asuville ja työskenteleville suomalaisille ovat rahallisesti suuremmat kuin päinvastoin. Sopimuksessa on määräksiä matkailijoille ja muille tilapäisesti maassa oleskeleville tarkoitetusta sairaanhoidosta. Tämän hoidon korvaa se maa, missä hoidon saajat ovat vakuutettuja. Koska Kreikassa vierailee vuosittain noin 150 000 suomalaista, on ilmeistä, että Kreikassa heille annettusta hoidosta suoritettavat korvaukset muo-

dostuvat Suomelle lisäkustannukseksi. Lisäkustannusten määrää on tässä vaiheessa vaikea arvioida. Kustannukset korvataan tulo- ja menoarvioon sisältyvistä varoista. Korvausliikenteen hoitaa kansaneläkelaitos. Myös Kreikassa

asuville sellaisille eläkeläisille, joille ei muuttohetkellä ole maksettu suomalaista kansaneläkettä, sopimuksen perusteella myönnettävä kansaneläkkeen pohjaosa on lisäkustannus, jonka suuruutta on ennalta vaikea arvioida.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

Sopimus koostuu neljästä osasta, joista ensimmäinen käsittää yleiset määräykset (1—6 artiklat). Toisessa osassa määrätään sovellettavasta lainsäädännöstä (7—11 artiklat). Kolmanteen osaan sisältyvät erityiset määräykset eli varsinaiset asiasisältöä koskevat määräykset (12—28 artiklat). Neljännen osan määräykset koskevat virka-apua ja erilaisia sopimuksen soveltamiseen liittyviä kysymyksiä. Siihen kuuluvat myös siirtymä- ja loppumääräykset (29—40 artiklat).

1 artikla. Artiklassa määritellään sopimuksessa käytetyt käsitteet.

2 artikla. Artiklassa määrätään kummankin sopimusvaltion osalta sovellettava lainsäädäntö. Sopimus rakentuu vastavuoroisuuden periaatteelle. Tämän vuoksi kutakin sopimusvaltion sosiaaliturvan alaa vastaa toisen sopimusvaltion samat etuudet käsittävä sosiaaliturvan ala. Kreikan virkamiesten ja merimiesten eläkevakuutusjärjestelmät jäävät kuitenkin sopimuksen soveltamisalan ulkopuolelle.

Sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat sairausvakuutus, äitiysavustus, tapaturma- ja ammattitautivakuutus, työttömyysturva sekä invalidihuolto. Kreikan osalta sopimus kattaa peruseläkevakuutuksen ja Suomen osalta eläkevakuutuksen kokonaisuudessaan. Suomen osalta sopimus kattaa myös kansanterveys- ja sairaalapalvelut.

3 artikla. Artiklassa määrätään, että sopimusta sovelletaan sopimusvaltioiden kansalaisiin ja muihin henkilöihin, jotka ovat tai ovat olleet jomman kumman sopimuspuolen lainsäädännön alaisia sekä sellaisiin henkilöihin, jotka johtavat heistä oikeutensa.

4 artikla. Artiklassa määrätään sopimusvaltion sosiaaliturvalainsäädännön piiriin kuuluvien henkilöiden tasa-arvoisesta kohtelusta toisessa sopimusmaassa asuessaan. Sopimus-

puolen alueella asuvat toisen sopimusmaan kansalaiset, pakolaiset ja valtiottomat sekä heistä oikeutensa johtavat henkilöt rinnastetaan oman maan kansalaisiin määrättäessä sosiaaliturvaa koskevista oikeuksista ja velvollisuuksista.

5 artikla. Artiklan mukaan sosiaaliturvatuksia, työttömyysetuksia ja -eläkkeitä lukuunottamatta, ei saa vähentää, muuttaa, keskeyttää tai lakkauttaa sillä perusteella, että edunsaaja asuu toisen sopimuspuolen alueella. Myös kolmannessa valtiossa asuville sopimusvaltioiden kansalaisille maksetaan rahaetuuksia. Näistä yleisperiaatteista on kuitenkin lukuisia poikkeuksia. Esimerkiksi sopimuksen 15 artiklassa määrätään, että Suomen kansaneläkettä myönnetään pohjaosan määräisenä vain Kreikassa asuville Kreikan kansalaisille. Kolmanteen valtioon kansaneläkettä ei sopimuksen perusteella myönnetä eikä makseta lainkaan.

6 artikla. Artiklassa määrätään suomalaisten vakuutuskausien hyväksilaskemisesta Kreikan vapaaehtoisessa vakuutuksessa ja toisesta sopimusvaltiosta maksettavien etuuksien yhteensovittamisesta.

7 artikla. Henkilö kuuluu sosiaaliturvan alan mukaan joko työskentelymaansa tai asuinvaltionsa sosiaaliturvalainsäädännön piiriin. Kreikassa sosiaalivakuutukseen kuuluminen määräytyy yleisesti siellä tapahtuvan ansiotyön perusteella. Suomessa sovellettava lainsäädäntö määräytyy työeläkevakuutuksen, tapaturmavakuutuksen ja ammattitautivakuutuksen osalta täällä tapahtuvan ansiotyön perusteella. Muilta osin sopimuksen soveltamisalaan kuuluva lainsäädäntö määräytyy Suomen osalta asumisen perusteella.

8 artikla. Ensimmäinen poikkeus 7 artiklan mukaisesta pääsäännöstä koskee työntekijöitä, jotka lähetetään tilapäisesti työskentelemään toisen sopimusvaltion alueelle. He pysyvät lä-

hettäjämään lainsäädännön piirissä ensimmäisen 24 kuukauden ajan. Jos tilapäinen työskentely jatkuu kauemmin kuin 24 kuukautta, voivat sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset 10 artiklan perusteella sopia, että työntekijä edelleen kuuluu lähettäjävaltion lainsäädännön piiriin.

Artiklan toisessa kappaleessa tehdään poikkeus sovellettavaa lainsäädäntöä koskevasta pääperiaatteesta sellaisten maa- ja ilmajetusalalan yritysten työntekijöiden osalta, jotka työskentelevät kummankin sopimusvaltion alueella. He kuuluvat sen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, jonka alueella he asuvat.

Artiklan 3 kappaleessa tehdään pääsääntöistä poikkeus merimiesten ja muiden aluksissa palvelevien henkilöiden osalta. Heidät vakuutetaan sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, minkä sopimusvaltion lippua alus käyttää. Määräykset koskevat myös perheenjäseniä.

9 artikla. Artiklassa säädetään sopimusvaltioiden toisessa sopimusvaltiossa olevan diplomaattiedustuston henkilökunnasta. Artiklan määräykset perustuvat diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen (SopS 4/70) määräyksiin diplomaattisen edustuston henkilökunnan asemasta lähettäjämään ja asemaan sosiaaliturvan suhteen. Artikla poikkeaa Wienin yleissopimuksen määräyksistä kuitenkin sikäli, että niin sanotut paikalta palkatut työntekijät, jotka Wienin yleissopimuksen mukaan on vakuutettava asemamaassa, voivat kolmen kuukauden kuluessa työskentelynsä alkamisesta valita myös lähettäjämään lainsäädännön soveltamisen.

10 artikla. Artiklan mukaan sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat yhteisesti sopia poikkeuksista edellä mainituista sovellettavaa lainsäädäntöä koskevista 7, 8 tai 9 artiklan määräyksistä. Määräys sisältää norminantovallan delegointia sosiaali- ja terveysministeriölle. Kysymyksessä olevissa artikloissa on määräyksiä sellaisista kysymyksistä, joista on säädetty asianomaisissa sosiaaliturvalaeissa eikä näihin lakeihin sisälly valtuutusta ministeriön päätöksellä toteutettavaan poikkeavaan norminantoon. Tämän vuoksi sopimusmääräys on saatettava voimaan lailla.

11 artikla. Artiklalla pyritään huolehtimaan siitä, että saman työskentelyn osalta ei vakuutusmaksuja makseta kuin yhteen sopimusvaltioon. Määräys poikkeaa työnantajan sosiaaliturvamaksua koskevan lain (366/63) maksu-

määräytymisperusteista ja edellyttää siksi eduskunnan suostumusta.

12 artikla. Artiklassa määrätään, että tarvittaessa otetaan huomioon toisen sopimusvaltion lainsäädännön piirissä täyttyneet vakuutuskaudet määrättäessä oikeudesta sairausvakuutustuksiin. Suomessa vakuutuskautena pidetään Suomessa asuttua aikaa.

13 artikla. Artiklan perusteella sopimusvaltiossa vakuutettu henkilö saa tilapäisesti toisessa sopimusvaltiossa oleskellessaan ja sairastuessaan sieltä välttämättömän sairaanhoidon. Artiklan 2 kappaleen mukaan samaa sovelletaan myös lähetettyihin työntekijöihin, kuljetusliikkeiden työntekijöihin ja merimiehiin sekä diplomaattisen edustuston palveluksessa oleviin henkilöihin, jotka ovat valinneet toisen kuin asemamaan lainsäädännön piiriin kuulumisen. Kun on kysymys suurehkojen ja kalliiden sairaanhoitoetuksien antamisesta tilapäisen oleskelun aikana, edellytetään sen sopimusvaltion vakuutuslaitoksen hyväksymistä, jossa henkilö on vakuutettu. Sairaanhoito annetaan sen sopimusvaltion kustannuksella, missä henkilö on vakuutettu. Kustannusten korvaamisesta on sovittu yksityiskohtaisemmin erikseen tehdyssä toimeenpanosopimuksessa. Suomessa korvausliikenne hoidetaan kansaneläkelaitoksessa valtion varoin.

14 artikla. Artiklan mukaan sairaanhoito annetaan myös sopimusvaltiossa asuville eläkeläisille. Lisäksi Kreikassa asuville suomalaisille eläkkeensaajille annetaan oikeus sairausvakuutustuksiin.

15 artikla. Artiklassa määrätään ensin Suomen kansaneläkkeen maksamisesta Suomesta Kreikkaan muuttavalle eläkkeensaajalle ja sitten eläkkeen myöntämisestä ennen eläketapahumaa muuttaneelle henkilölle, joka on Suomessa asumisellaan ansainnut oikeutensa eläkkeeseen. Määräysten mukaan yhtäjaksoisesti vähintään viisi vuotta Suomessa asuneella Kreikan kansalaisella, joka eläkettä hakiessaan asuu Kreikassa tai Suomessa, on oikeus kansaneläkelain mukaiseen vanhuuseläkkeen pohjaosaan tai perhe-eläkelain mukaiseen leskeneläkkeen pohjaosaan tai täysimääräiseen lapseneläkkeeseen. Leskeneläkkeen ja lapseneläkkeen ollessa kysymyksessä edellytetään, että myös edunjäntäjä on asunut Suomessa vähintään viisi vuotta ja että hän kuollessaan asui Suomessa tai Kreikassa. Valtioneuvoston päätöksellä vastaava oikeus voidaan myöntää Suomen kansalaisille.

16 artikla. Artiklassa määrätään, että suomalaisen työeläke myönnetään myös Kreikkaan Suomen määräyksiä soveltaen.

17 artikla. Suomen työeläkelainsäädännössä on 1.9.1985 lukien ollut voimassa viiden vuoden asumisaikavaatimus ennen kuin oikeus työeläkkeeseen syntyy. Ellei henkilö työkyvyttömäksi tullessaan muutoin täytä Suomen työeläkejärjestelmän asumisaikavaatimusta, rinnastetaan hänen työnsä perusteella Kreikassa täyttämänsä vakuutuskaudet asumisaikoihin Suomessa.

18 artikla. Artiklan mukaan voidaan Suomessa täyttyneet työeläkevakuutuskaudet ottaa huomioon määrättäessä oikeudesta kreikkalaiseen työkyvyttömyyseläkkeeseen, ellei eläkeoikeutta synny yksin Kreikassa täyttyneiden vakuutuskausien perusteella. Artiklassa määrätään lisäksi kreikkalaisen eläkkeen laskemismenetelmä tässä tapauksessa. Kreikan eläke määrätään suhteutettuna molemmissa sopimusmaissa täyttyneiden vakuutuskausien kokonaismäärään.

19 artikla. Artiklassa määrätään Kreikan vanhuus- ja perhe-eläkkeiden osalta vakuutuskausien yhteenlaskemisesta eläkeoikeutta varten ja eläkkeen laskemisesta samalla tavalla suhteuttamalla kuin työkyvyttömyyseläkkeen osalta. Vanhuus- ja perhe-eläkkeitä varten Suomessa kertyneitä työeläkekausia huomioidaan kuitenkin vain Kreikan eläkelainsäädännön edellyttämä määrä.

20 artikla. Artiklassa määritellään työkyvyttömyys-, vanhuus- ja perhe-eläkkeiden osalta yleisiä periaatteita, joita kreikkalainen vakuutuslaitos soveltaa eläkeoikeutta määrätessään ja eläkkeitä laskiessaan.

21 artikla. Artiklan mukaan myös kolmannessa valtiossa täytetyt vakuutuskaudet voidaan ottaa huomioon täytettäessä odotusaikojalla edellytyksellä, että kysymyksessä olevalla sopimusvaltiolla on tämän mahdollistava sosiaaliturvasopimus tuon kolmannen valtion kanssa.

22 artikla. Artiklan mukaan sopimusvaltiossa asuva tapaturmavakuutettu henkilö, joka oleskelee tilapäisesti toisessa sopimusvaltiossa ja joutuu siellä esimerkiksi lähetettynä työntekijänä työtapaturman uhriksi, saa oleskelupaikkakunnan vakuutuslaitokselta kaiken tarvitsemansa hoidon. Hoito on maksutonta ja se annetaan hoitoa antavan laitoksen kustannuksella.

23 artikla. Artiklan mukaan tapaturma- ja ammattitautietuudet annetaan siitä maasta, missä henkilö on vakuutettu. Jos kummassakin sopimusvaltiossa on sattunut peräkkäin työtapaturmia, myöhempi tapaturma korvataan otamalla huomioon vain sen aiheuttama työkyvyn alentuminen. Lisäksi uuden tapaturman tai ammattitaudin korvaamista tutkittaessa myös toisessa sopimusvaltiossa sattunut tapaturma tai syntynyt ammattitauti otetaan huomioon.

24 artikla. Artiklassa määrätään niin sanotun viimeisen maan periaatteen soveltamisesta. Tämä merkitsee sitä, että ammattitautitapauksissa korvaus maksetaan sopimusvaltiosta, jossa vakuutettu on viimeksi työskennellyt ammattitautiin altistavassa työssä. Artiklan 3 kappaleessa määrätään lisäksi tapauksista, joissa ammattitauti pahenee toisessa sopimusvaltiossa. Tällöin uusi valtio on velvollinen antamaan etuuksia vain siltä osin kuin sairauden paheneminen on johtunut työskentelystä sen alueella.

25 artikla. Artiklassa määrätään että sopimusvaltioiden kansalaisilla on myös tilapäisesti toisessa sopimusvaltiossa oleskellessaan oikeus työttömyysetuuksiin. Lisäksi määrättäessä oikeudesta työttömyysetuuteen myös toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaiset vakuutuskaudet voidaan ottaa huomioon. Kolmannessa kappaleessa määrätään kuitenkin, että henkilöllä on oikeus työttömyysetuuteen vasta sen jälkeen, kun hän on työskennellyt maassa neljä viikkoa, ellei työsuhde ole päättynyt henkilöstä riippumattomista syistä.

26 artikla. Artiklan mukaan toisessa sopimusvaltiossa suoritettut työttömyysetuusajat otetaan työttömyysetuutta suoritettaessa huomioon.

27 artikla. Artiklan määräyksen mukaan myös toisen sopimusvaltion kansalaisuutta olevasta lapsesta maksetaan lapsilisiä samoin edellytyksin kuin oman maan kansalaisuutta olevasta lapsesta.

28 artikla. Artiklassa määrätään, että tarvittaessa otetaan huomioon toisen sopimusvaltion lainsäädännön piirissä täyttyneet vakuutuskaudet määrättäessä oikeudesta perhe-etuuksiin.

29—40 artikla. Näissä artikloissa määrätään erilaisista sopimuksen soveltamisesta noudatettavista periaatteista, sopimusta soveltavien laitosten ja viranomaisten yhteydenpidosta sekä määräraajoista, tulkintaristiriitojen ratkaisemisesta sekä sopimuksen ajalliseen ulottuvuuteen ja voimaantuloon liittyvistä kysymyksistä.

2. Voimaantulo

Sopimus tulee 40 artiklan mukaan voimaan ratifioimiskirjojen vaihtokuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä. Lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä on tarkoitus saattaa voimaan asetuksella samana ajankohtana kuin sopimuskin.

3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen 10 artiklan määräykset merkitsevät norminantovallan delegointia sosiaali- ja terveysministeriölle. Sopimuksen 13 artiklan sairaanhoidon antamista koskevat määräykset, jotka liittyvät kansanterveyslain soveltamisalaan, merkitsevät sellaisten veloitteiden asettamista kunnille, joista on säädettävä lailla. Sopimuksen 30 artiklan määräykset edellyttävät, että sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa englannin kielellä. Määräys merkitsee viranomaisten ja virkamiesten kannalta uutta velvollisuutta, joka on ristiriidassa kielilain (148/

22) ja valtion virkamiehiltä vaadittavasta kielitaidosta annetun lain (149/22) kanssa. Sopimuksen leimaverosta ja muista maksuista vaivauttamista koskeva 33 artikla merkitsee poikkeusta Suomen sisäisestä veroja ja maksuja koskevasta lainsäädännöstä. Sopimuksen 11, 25, 26, 34 ja 38 artiklan määräykset poikkeavat voimassa olevasta sosiaaliturvalainsäädännöstä.

Koska sopimus sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, on Eduskunnan hyväksyminen tältä osin tarpeellinen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään

että Eduskunta hyväksyisi ne Helsingissä 11 päivänä maaliskuuta 1988 Suomen tasavallan ja Helleenien tasavallan välillä sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Kreikan kanssa sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Helsingissä 11 päivänä maaliskuuta 1988 Suomen tasavallan ja Helleenien tasavallan välillä sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta ja soveltamisesta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 10 päivänä helmikuuta 1989

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Pertti Paasio*

**Suomen tasavallan ja Helleenien tasavallan
välinen**

SOPIMUS

sosiaaliturvasta

Suomen tasavallan hallitus ja Helleenien tasavallan hallitus, jotka haluavat järjestää valtioidensa väliset keskinäiset suhteet sosiaaliturvan alalla, ovat päättäneet tehdä seuraavan sopimuksen

I OSA

YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 artikla

1. Tässä sopimuksessa:
 - 1) "Kreikka" tarkoittaa Helleenien tasavaltaa ja "Suomi" Suomen tasavaltaa;
 - 2) "lainsäädäntö" tarkoittaa 2 artiklassa tarkemmin määriteltyjä lakeja, asetuksia ja muita säännöksiä;
 - 3) "asianomainen viranomainen" tarkoittaa Kreikan osalta terveys-, sosiaalihuolto- ja sosiaaliturvaministeriä sekä työttömyysvakuutus- ja perhe-etuustapauksissa työministeriä ja Suomen osalta sosiaali- ja terveysministeriötä;
 - 4) "vakuutuslaitos" tarkoittaa elintä tai viranomaista, jolle kuuluu 2 artiklassa mainitun lainsäädännön tai jonkin sen osan soveltaminen;
 - 5) "asianomainen vakuutuslaitos" tarkoittaa sovellettavan lainsäädännön mukaan toimivaltaista vakuutuslaitosta;
 - 6) "yhdysein" tarkoittaa laitosta, joka vastaa yhteydenpidosta ja tietojen vaihdosta sopimuspuolten välillä ja jonka tehtävänä on helpottaa sopimuksen soveltamista ja antaa tietoa ja kysymyksen tuleville henkilöille heidän sopimukseen perustuvista oikeuksistaan ja velvollisuuksistaan;

ΣΥΜΒΑΣΗ

**ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ιουβιλανδίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας επιθυμώντας να ρυθμίσουν τις σχέσεις μεταξύ των δύο κρατών στον τομέα της κοινωνικής ασφάλειας,

Συμφώνησαν να συνάψουν την ακόλουθη Σύμβαση:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

1. Για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης,
 - 1) "Ελλάδα" σημαίνει την Ελληνική Δημοκρατία και "Φινλανδία" τη Δημοκρατία της Φινλανδίας;
 - 2) "νομοθεσία" σημαίνει ισχύοντες νόμους, διατάγματα και κανονισμούς όπως ορίζονται στο Άρθρο 2;
 - 3) "αρμόδια αρχή" σημαίνει σε σχέση με την Ελλάδα τον Υπουργό Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων και για την ασφάλιση ανεργίας και τα οικογενειακά επιδόματα τον Υπουργό Εργασίας και σε σχέση με τη Φινλανδία το Υπουργείο Κοινωνικών Υποθέσεων και Υγείας;
 - 4) "ασφαλιστικός οργανισμός" σημαίνει το φορέα ή την αρχή που είναι υπεύθυνος για την εφαρμογή της νομοθεσίας ή μέρους αυτής που ορίζεται στο Άρθρο 2;
 - 5) "αρμόδιος ασφαλιστικός οργανισμός" σημαίνει τον ασφαλιστικό οργανισμό που είναι αρμόδιος σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία;
 - 6) "οργανισμός σύνδεσμος" σημαίνει τον οργανισμό για σύνδεση και πληροφορίες μεταξύ των ασφαλιστικών οργανισμών των δύο Μερών για διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης και για την ενημέρωση των ενδιαφερομένων προσώπων σχετικά με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους σύμφωνα με τη Σύμβαση;

7) ”perheenjäsen” tarkoittaa perheenjäsentä sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka alueella laitos sijaitsee ja jonka kustannuksella etuudet annetaan;

8) ”vakuutuskaudet” tarkoittavat Kreikan osalta maksukausia työsuhteen tai yrittäjätoiminnan perusteella ja kaikkia kausia, joita pidetään vakuutuskausia vastaavina Kreikan lainsäädännön mukaan, ja Suomen osalta maksukausia, työskentelykausia ja muita kausia, joita pidetään vakuutuskausina tai sellaisiin rinnastettavina, mukaan luettuna jokainen maksu-, vakuutus-, asumis- tai vastaava kausi, jota on käytetty etuutta koskevan oikeuden perusteena Suomen lainsäädännön mukaan;

9) ”rahasuoritus”, ”eläke”, ”elinkorko” tai ”korvaus” tarkoittaa sovellettavan lainsäädännön mukaista rahaetuutta, eläkettä, elinkorkoa tai korvausta, mukaan luettuna kaikki osat, jotka rahoitetaan julkisista varoista ja kaikki näihin rinnastettavat etuudet, sekä kaikki korotukset ja lisäsuoritukset.

2. Muilla tässä sopimuksessa käytetyillä käsitteillä on sovellettavan lainsäädännön mukainen merkitys.

2 artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan:

A. Kreikan osalta

a) työntekijöiden ja näihin rinnastettavien henkilöiden sosiaaliturvaa koskevaan yleiseen lainsäädäntöön vanhuuden, kuolemantapauksen, työkyvyttömyyden, sairauden, äitiyden, työtaturmien ja ammattitautien osalta;

b) tiettyjen työntekijäryhmien ja näihin rinnastettavien henkilöiden, ammatinharjoittajien ja yrittäjien pakollisia sosiaaliturvajärjestelmiä koskevaan lainsäädäntöön sekä koko maatalousväestöä koskevaan sosiaaliturvalainsäädäntöön;

c) työntekijöiden työttömyysvakuutusta koskevaan lainsäädäntöön;

7) ”μέλος οικογένειας” σημαίνει το μέλος της οικογένειας σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου έχει την έδρα του ο οργανισμός και σε βάρος του οποίου χορηγούνται οι παροχές.

8) ”περίοδοι ασφάλισης” σημαίνει σε σχέση με την Ελλάδα περιόδους εισφορών από εξαρτημένη ή αυτοτελή απασχόληση και όλες τις περιόδους που εξομοιώνονται με περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και σε σχέση με τη Φινλανδία, περιόδους εισφορών, περιόδους απασχόλησης ή άλλες περιόδους που θεωρούνται ως περίοδοι ασφάλισης ή εξομοιούμενες περιόδους συμπεριλαμβανομένης κάθε περιόδου εισφορών, ασφάλισης ή διαμονής, ή εξομοιούμενης περιόδου, που χρησιμοποιούνται για την απόκτηση δικαιώματος για παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία της Φινλανδίας.

9) ”Χρηματική παροχή”, ”σύνταξη” ”ετήσιο επίδομα” ή ”αποζημίωση” σημαίνει χρηματική παροχή, σύνταξη, ετήσιο επίδομα ή αποζημίωση σύμφωνα με την εφαρμοδτέα νομοθεσία, συμπεριλαμβανομένων και όλων των τμημάτων αυτών τα οποία χρηματοδοτούνται από δημόσιους πόρους και όλων των παροχών που εξομοιώνονται με αυτές καθώς και όλων των προσαυξήσεων και πρόσθετων πληρωμών.

2. Οι λοιποί όροι που χρησιμοποιούνται στη Σύμβαση αυτή έχουν την έννοια που τους αποδίδεται από την εφαρμοστέα νομοθεσία.

Άρθρο 2

1. Η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται:

A. σε σχέση με την Ελλάδα,

α) στη γενική νομοθεσία κοινωνικής ασφάλειας για μισθωτούς και εξομοιούμενους με αυτούς για τους κινδύνους γήρατος, θανάτου, αναπηρίας, ασθένειας, μητρότητας, εργατικών ατυχημάτων και επαγγελματικών ασθενειών.

β) στη νομοθεσία των υποχρεωτικών συστημάτων κοινωνικής ασφάλειας για ορισμένες κατηγορίες μισθωτών και εξομοιούμενων με αυτούς και για τους ελεύθερους επαγγελματίες ή αυτοτελώς απασχολούμενους και στη νομοθεσία που καλύπτει το σύνολο του αγροτικού πληθυσμού.

γ) στη νομοθεσία για την ασφάλιση ανεργίας των μισθωτών.

d) työntekijöiden perhe-etuuksia koskevaan lainsäädäntöön.

B. Suomen osalta lainsäädäntöön, joka koskee kansaneläkkeitä ja perhe-eläkkeitä, työeläkejärjestelmää, mukaan luettuna yrittäjien sekä valtion, kirkon ja kuntien palveluksessa olevien henkilöiden eläkejärjestelmät samoin kuin merimiesten eläkejärjestelmä, tapaturmavakuutusta, ammattitautivakuutusta, maatalousyrittäjien tapaturmavakuutusta, yleisiä sairaala- ja kansanterveyspalveluja ja sairausvakuutusta, mukaan luettuna äitiys-, isyys- ja vanhempainvakuutus, työttömyysvakuutus, lapsilisä, äitiysavustus ja invalidihuolto; näihin mukaan luettuna laki työnantajan sosiaaliturvamaksusta.

2. Jollei tämän artiklan 4 kappaleessa toisin määrätä, tätä sopimusta sovelletaan myös lainsäädäntöön, joka koontaa, muuttaa tai täydentää tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.

3. Tätä sopimusta sovelletaan lainsäädäntöön, joka koskee sosiaaliturvan uutta järjestelmää tai uutta alaa, jota ei ole mainittu tämän artiklan 1 kappaleessa, vain siinä tapauksessa että sopimuspuolet siitä sopivat.

4. Tätä sopimusta ei sovelleta lainsäädäntöön, joka laajentaa tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun lainsäädännön soveltamista uusiin henkilöryhmiin, jos kysymyksessä olevan valtion asianomainen viranomais ilmoittaa toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle kolmen kuukauden kuluessa uuden lainsäädännön voimaantulosta, että sopimuksen sellaista laajennusta ei tarkoiteta.

5. Lukuunottamatta 5 artiklan määräystä tätä sopimusta ei sovelleta Kreikan erityislainsäädäntöön, joka koskee valtion virkamiesten eläkkeitä eikä Kreikan lainsäädäntöön, joka koskee merimiehiä. Asianomaiset viranomaiset voivat kuitenkin sopia, että tätä sopimusta kokonaisuudessaan sovelletaan myös Kreikan erityiseen merimiesten sosiaaliturvajärjestelmään.

δ) στη νομοθεσία για τα οικογενειακά επιδόματα των μισθωτών.

B. Σε σχέση με τη Φινλανδία, στη νομοθεσία για τις Λαϊκές Συντάξεις και Συντάξεις Επιζώντων, στο Σύστημα Συντάξεων Απασχόλησης — συμπεριλαμβανομένων των συνταξιοδοτικών συστημάτων για αυτοτελώς απασχολούμενους και για υπαλλήλους του Κράτους, της Εκκλησίας και τοπικούς κυβερνητικούς υπαλλήλους καθώς επίσης και του Συστήματος Συντάξεων των Ναυτικών — στην Ασφάλιση Εργατικού Ατυχήματος στη Γενική Νοσοκομειακή και Δημόσια Περίθαλψη και στην Ασφάλιση Ασθένειας Συμπεριλαμβανομένης της Ασφάλισης Μητέρων, Πατέρων και Γονέων, στην Ασφάλιση Ανεργίας, στο Επίδομα Παιδιού, στο Επίδομα Μητρότητας, στην Πρόνοια για τους Αναπήρους· σ' αυτά περιλαμβάνεται επίσης ο Νόμος για τις Εισφορές Κοινωνικής Ασφάλισης των Εργοδοτών.

2. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στην παράγραφο (4) του Άρθρου αυτού, η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται επίσης στη νομοθεσία που κωδικοποιεί, τροποποιεί ή συμπληρώνει τη νομοθεσία που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού.

3. Η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται σε νομοθεσία που αναφέρεται σε νέο σύστημα ή νέο κλάδο κοινωνικής ασφάλειας πέρα από αυτές που ορίζονται στην παράγραφο (1) αυτού του Άρθρου, μόνο αν αυτό συμφωνηθεί μεταξύ των Μερών.

4. Η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται σε νομοθεσία η οποία επεκτείνει την εφαρμογή της νομοθεσίας που ορίζεται στην παράγραφο (1) αυτού του Άρθρου σε νέες κατηγορίες προσώπων, αν η αρμόδια αρχή του ενδιαφερόμενου κράτους γνωστοποιήσει στην αρμόδια αρχή του άλλου κράτους μέσα σε τρεις μήνες από την ημερομηνία θέσης σε ισχύ της νέας νομοθεσίας, ότι δε σκοπεύεται επέκταση της Σύμβασης σ' αυτή.

5. Με την εξαίρεση αυτών που αναφέρονται στο Άρθρο 5, η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται στην ειδική ελληνική νομοθεσία για συντάξεις δημοσίων υπαλλήλων και στην ελληνική νομοθεσία που αφορά τους ναυτικούς. Οι αρμόδιες αρχές μπορούν, πάντως, να συμφωνήσουν ότι η Σύμβαση ως σύνολο θα εφαρμόζεται επίσης στο ειδικό ελληνικό σύστημα κοινωνικής ασφάλειας που καλύπτει τους ναυτικούς.

3 artikla

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimusta sovelletaan sopimuspuolten kansalaisiin ja henkilöihin, jotka ovat tai ovat olleet jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön piirissä sekä henkilöihin, jotka johtavat oikeutensa mainituista henkilöistä.

4 artikla

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimuspuolen alueella asuvat seuraavat henkilöt rinnastetaan tämän sopimuspuolen kansalaisiin sovellettaessa sopimuspuolen lainsäädäntöä:

- a) toisen sopimuspuolen kansalaiset;
- b) pakolaiset ja valtiottomat henkilöt, joita tarkoitetaan heinäkuun 28 päivänä 1951 tehdyssä pakolaisten oikeusasemaa koskevassa yleissopimuksessa ja tähän sopimukseen liittyvässä tammikuun 31 päivänä 1967 tehdyssä pöytäkirjassa sekä syyskuun 28 päivänä 1954 tehdyssä valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevassa yleissopimuksessa;
- c) muut henkilöt niiden oikeuksien osalta, jotka he johtavat tässä artiklassa mainitusta sopimuspuolen kansalaisesta tai pakolaisesta tai valtiottomasta henkilöstä.

5 artikla

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, eläkkeitä ja muita rahaetuuksia, työttömyysetuuksia ja työttömyyseläkkeitä lukuun ottamatta, ei saa vähentää, muuttaa, keskeyttää tai lakkauttaa sillä perusteella, että edunsaaja asuu toisen sopimuspuolen alueella.

2. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimuspuolen maksamat etuudet on maksettava toisen sopimuspuolen kansalaisille, jotka asuvat kolmannessa valtiossa, samoin ehdoin ja saman suuruisina kuin ensiksi mainitun sopimuspuolen kansalaisille, jotka asuvat kolmannessa valtiossa.

6 artikla

1. Suomen työeläkejärjestelmän mukaan täytetyt vakuutuskaudet otetaan huomioon kun asianomainen vakuutuslaitos Kreikassa

Άρθρο 3

Η Σύμβαση εφαρμόζεται, εφόσον σ'αυτή δεν προβλέπεται διαφορετικά, στους υπηκόους των Μερών καθώς επίσης και σε πρόσωπα τα οποία καλύπτονται ή έχουν καλυφθεί από τη νομοθεσία ενός από τα δύο Μέρη και σε πρόσωπα που έλκουν τα δικαιώματά τους από τέτοια πρόσωπα.

Άρθρο 4

Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν προβλέπεται διαφορετικά, κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας ενός Μέρους, εξομοιώνονται με τους υπηκόους του Μέρους αυτού τα ακόλουθα πρόσωπα που διαμένουν στο έδαφος του:

- α) υπήκοοι του άλλου Μέρους·*
- β) πρόσφυγες και ανιθαγενείς, όπως αναφέρονται στη Συνθήκη της 28ης Ιουλίου 1951 σχετικά με το Καθεστώς των Προσφύγων και στο από 31 Ιανουαρίου 1967 Πρωτόκολλο αυτής της Συνθήκης καθώς επίσης στην από 28 Σεπτεμβρίου 1954 Σύμβαση σχετικά με το καθεστώς των Ανιθαγενών·*

γ) άλλα πρόσωπα σε σχέση με δικαιώματα που έλκουν από υπήκοο ενός Μέρους ή από πρόσφυγα ή ανιθαγενή που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό.

Άρθρο 5

1. Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν προβλέπεται διαφορετικά, συντάξεις και άλλες χρηματικές παροχές, με εξαίρεση τα επιδόματα και τις συντάξεις ανεργίας, δεν επιτρέπεται να μειωθούν, τροποποιηθούν, ανασταλούν ή ανακληθούν επειδή ο δικαιούχος διαμένει στο έδαφος του άλλου Μέρους.

2. Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν προβλέπεται διαφορετικά, παροχές, που πρέπει να καταβληθούν από ένα Μέρος, καταβάλλονται στους υπηκόους του άλλου Μέρους, που διαμένουν σε τρίτο κράτος, με τις ίδιες προϋποθέσεις και στην ίδια έκταση, όπως στους υπηκόους του πρώτου Μέρους που διαμένουν σε τρίτο κράτος.

Άρθρο 6

1. Περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με το Φινλανδικό Σύστημα Συντάξεων Απασχόλησης, λαμβάνονται

päätää oikeudesta kuulua Kreikan vapaaehtoiseen vakuutukseen.

2. Sopimuspuolen lainsäädäntöä, joka koskee 2 artiklan mukaisen sovellettavan lainsäädännön edellyttämää etuuskien vähentämistä tai lakkauttamista, kun ne ovat päällekkäisiä toisen etuuden tai työskentelystä johtuvan tulon kanssa, sovelletaan, vaikka oikeus toiseen etuuteen on saatu toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti tai tulo on ansaittu toisen sopimuspuolen alueella.

3. Päätettäessä tämän artiklan 2 kappaleen tarkoittamasta etuuden vähentämisestä tai lakkauttamisesta Kreikan asianomainen vakuutuslaitos ottaa huomioon työskentelystä johtuvan tulon vain siihen määrään, joka vastaa 19 artiklan 2 kappaleen b kohdan mukaisen Kreikan osaetuuden ja saman kappaleen a kohdassa mainitun teoreettisen määrän välistä suhdetta.

II OSA

SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

7 artikla

Jollei tämän sopimuksen 8, 9 ja 10 artiklassa toisin määrätä, sovelletaan seuraavaa lainsäädäntöä:

A. Suomen osalta

a) lainsäädäntöä, joka koskee työeläkkeitä, työtapaturmia ja ammattitaitteja sekä työnantajan sosiaaliturvamaksua, jos kysymyksessä olevat henkilöt työskentelevät Suomessa;

b) lainsäädäntöä, joka koskee kansaneläkkeitä, perhe-eläkkeitä, yleisiä kansanterveys- ja sairaalapalveluja, sairausvakuutusta, äitiys-, isyys- ja vanhempainvakuutusta, työttömyysturvaa, lapsilisää, äitiysavustusta ja invalidihuoltoa, jos kysymyksessä olevat henkilöt asuvat Suomessa;

B. Kreikan osalta tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kappaleen A kohdassa mainittua lainsäädäntöä, jos kysymyksessä olevat henkilöt työskentelevät Kreikassa.

υπόψη όταν ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός οργανισμός αποφασίζει για το δικαίωμα προαιρετικής ασφάλισης στην Ελλάδα.

2. Η νομοθεσία ενός Μέρους για μείωση ή αναστολή των παροχών που προβλέπονται από την εφαρμοστέα νομοθεσία σύμφωνα με το Άρθρο 2, όταν συρρέουν με άλλη παροχή ή εισόδημα από επικερδή απασχόληση, θα εφαρμόζεται και στην περίπτωση που το δικαίωμα για την άλλη παροχή αποκτήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους ή το εισόδημα αποκτήθηκε στο έδαφος του άλλου Μέρους.

3. Σε περίπτωση που ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός οργανισμός αποφασίζει για τη μείωση ή αναστολή μιας παροχής που αναφέρεται στην παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου, λαμβάνει υπόψη του εισόδημα από επικερδή απασχόληση μόνο κατά το τμήμα που αντιστοιχεί στην αναλογία μεταξύ της ελληνικής μερικής παροχής σύμφωνα με το Άρθρο 19 παράγραφος (2) εδάφιο (β) και του θεωρητικού ποσού που αναφέρεται στην ίδια παράγραφο, εδάφιο (α).

ΤΙΤΛΟΣ II

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Άρθρο 7

Εφόσον δεν προβλέπεται διαφορετικά στα Άρθρα 8, 9 και 10 της παρούσας Σύμβασης, θα εφαρμόζεται η ακόλουθη νομοθεσία:

A. σε σχέση με τη Φινλανδία

α) η νομοθεσία για τις Συντάξεις Απασχόλησης, για Εργατικά Ατυχήματα και Επαγγελματικές Ασθένειες καθώς επίσης και για τις εισφορές Κοινωνικής Ασφάλειας των Εργοδοτών, αν τα πρόσωπα για τα οποία γίνεται λόγος απασχολούνται στη Φινλανδία

β) η νομοθεσία για τις Αιλικές Συντάξεις, Συντάξεις Επιζώντων, για τη Γενική Νοσοκομειακή και Δημόσια Περιθαλψη, για Ασφάλιση Ασθένειας, Ασφάλιση Μητέρων, Πατέρων και Γονέων, Ασφάλιση Ανεργίας, Επίδομα Παιδιού, Επίδομα Μητρότητας και Πρόνοια για τους Αναπήρους, αν τα πρόσωπα για τα οποία γίνεται λόγος διαμένουν στη Φινλανδία

B. σε σχέση με την Ελλάδα

η νομοθεσία που αναφέρεται στο Άρθρο 2, παράγραφος 1 εδάφιο Α αυτής της Σύμβασης, αν τα πρόσωπα για τα οποία γίνεται λόγος απασχολούνται στην Ελλάδα.

8 artikla

1. Jos sopimuspuolen alueella työskentelevä työntekijä lähetetään työnantajansa toimesta työskentelemään toisen sopimuspuolen alueelle saman työnantajan lukuun, työntekijä pysyy lähettämistä seuraavan 24. kalenterikuukauden päättymiseen asti ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piirissä ikään kuin hän työskentelisi edelleen tämän sopimuspuolen alueella.

2. Kummankin sopimuspuolen alueella työskentelevään rautatie-, maantie- tai ilmakuljetusyrityksen matkustavaan henkilökuntaan sovelletaan sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jonka alueella yrityksen pääkonttori sijaitsee. Jos työntekijä kuitenkin asuu toisen sopimuspuolen alueella, häneen sovelletaan tämän sopimuspuolen lainsäädäntöä.

3. Jollei 2 artiklan 5 kappaleessa toisin määrätä, sovelletaan aluksen miehistöön ja muihin henkilöihin, jotka työskentelevät aluksella vakinaisesti, sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jonka lippua alus käyttää. Henkilöt, jotka työskentelevät aluksen lastaus-, purkaus- ja korjaus- tai vartiointitehtävissä aluksen sata-massaoloaikana, kuuluvat sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella satama sijaitsee.

4. Tämän artiklan määräysten perusteella sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuuluvan työntekijän sekä hänen mukanaan seuraavien perheenjäsentensä, katsotaan asuvan tämän sopimuspuolen alueella.

9 artikla

1. Tätä sopimusta ei sovelleta sopimuspuolten diplomaattisen tai konsuliedustuston henkilökunnan jäseniin, mikäli heillä on diplomaattinen tai konsuliasema.

2. Sopimuspuolten hallitusten toisen sopimuspuolen alueelle lähettämät valtion virkamiehet, jotka eivät kuulu 1 kappaleessa tarkoitettuihin ryhmiin, kuuluvat ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

3. Jos muu kuin tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettu henkilö, joka ei kuulu sopimuspuolen diplomaattisen tai konsuliedustuston henkilökuntaan, on diplomaattisen tai

Άρθρο 8

1. Αν ένα πρόσωπο που απασχολείται στην περιοχή του ενός Μέρους σταλεί από τον εργοδότη του στην περιοχή του άλλου Μέρους για εκτέλεση εργασίας στον ίδιο εργοδότη, εξακολουθεί να καλύπτεται από τη νομοθεσία του πρώτου Μέρους, μέχρι το τέλος του 24ου ημερολογιακού μήνα μετά την αποστολή του, σαν να απασχολείτο ακόμη στην περιοχή αυτού του Μέρους.

2. Προσωπικό κίνησης που απασχολείται σε σιδηροδρομικές επιχειρήσεις ή σε επιχειρήσεις χερσαίων ή αεροπορικών συγκοινωνιών και που εργάζεται στην περιοχή των δύο Μερών υπάγεται στη νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου η επιχείρηση έχει την έδρα της. Αν, πάντως, ο εργαζόμενος διαμένει στην περιοχή του άλλου Μέρους, εφαρμόζεται η νομοθεσία αυτού του Μέρους.

3. Εφόσον δεν προβλέπεται διαφορετικά στο Άρθρο 2 παράγραφος (5), η νομοθεσία του Μέρους με τη σημαία του οποίου πλέει ένα πλοίο, εφαρμόζεται για το πλήρωμα του πλοίου και για άλλα πρόσωπα που απασχολούνται μόνιμα στο πλοίο. Πρόσωπο που απασχολείται στη φόρτωση, εκφόρτωση ή επισκευή πλοίου ή για τη φρούρηση πλοίου στη διάρκεια παραμονής του σε ένα λιμάνι, καλύπτεται από τη νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου βρίσκεται το λιμάνι.

4. Εργαζόμενος που καλύπτεται από τη νομοθεσία ενός Μέρους σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου καθώς και τα μέλη οικογένειάς του που τον ακολουθούν, θεωρούνται για το σκοπό αυτό ότι διαμένουν σ'αυτό το Μέρος.

Άρθρο 9

1. Η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται σε μέλη του προσωπικού διπλωματικής ή προξενικής αποστολής με την προϋπόθεση ότι υπάγονται σε διπλωματικό ή προξενικό καθεστώς.

2. Δημόσιοι υπάλληλοι που έχουν σταλεί από την Κυβέρνηση ενός Μέρους στην περιοχή του άλλου Μέρους και οι οποίοι δεν εμπίπτουν στις κατηγορίες που ορίζονται στην παράγραφο (1), καλύπτονται από τη νομοθεσία του πρώτου Μέρους.

3. Σε περίπτωση που ένα πρόσωπο, διαφορετικό από αυτά που αναφέρονται στις παραγράφους (1) και (2), το οποίο δεν είναι μέλος προσωπικού διπλωματικής ή προξενι-

konsuliedustuston palveluksessa toisen sopimuspuolen alueella tai mainitun edustuston virkamiehen palveluksessa, hän voi kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta tai kolmen kuukauden kuluttua työskentelyn aloittamisesta tämän sopimuspuolen alueella valita, vakuutetaanko hänet ensiksi mainitun vai viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

10 artikla

1. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset voivat sopia poikkeuksista 7, 8 tai 9 artiklan määräyksiin tiettyjen henkilöiden tai henkilöryhmien osalta.

2. Tämän sopimuksen 8 artiklan 4 kappaleen määräyksiä sovelletaan vastaavasti tämän artiklan tarkoittamiin tapauksiin.

11 artikla

Jos työntekijää, joka kuuluu Kreikan lainsäädännön piiriin Kreikan alueella tehdyn työn osalta, pidetään tästä huolimatta Suomen lainsäädännön mukaan Suomessa asuvana, vakuutusmaksua ei makseta Suomen lainsäädännön perusteella tästä työstä saadun tulon osalta.

III OSA

ERITYISET MÄÄRÄYKSET

1 luku

Sairaus, äitiys ja synnytys

12 artikla

Jos henkilö on täyttänyt vakuutuskausia kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, nämä kaudet lasketaan yhteen etuutta koskevien oikeuksien saavuttamiseksi, elleivät ne ole päällekkäisiä.

13 artikla

1. Jos sopimuspuolen alueella asuvalla henkilöllä on oikeus sairaanhoitoetuuksiin tämän sopimuspuolen lainsäädännön perusteella, hän saa oleskellessaan tilapäisesti toisen sopimus-

κής αποστολής των Μερών, απασχολείται σε διπλωματική ή προξενική αποστολή του άλλου Μέρους η στην υπηρεσία αξιωματικού μιας τέτοιας αποστολής, μπορεί μέσα σε τρεις μήνες μετά από τη θέση σε ισχύ της παρούσας Σύμβασης ή μέσα σε τρεις μήνες μετά την έναρξη της απασχόλησης στην περιοχή αυτού του Μέρους να επιλέξει αν θα ασφαλιστεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του πρώτου ή του τελευταίου Μέρους.

Άρθρο 10

1. Οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών μπορούν να συμφωνήσουν τροποποιήσεις των διατάξεων των Άρθρων 7, 8, ή 9 σε σχέση με ορισμένα πρόσωπα ή κατηγορίες προσώπων.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου (4) του Άρθρου 8 εφαρμόζονται με τους ίδιους όρους στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο παρόν Άρθρο.

Άρθρο 11

Σε περίπτωση που ένας εργαζόμενος κατά το χρονικό διάστημα που υπάγεται στην ελληνική νομοθεσία για εργασία που ασκείται στην περιοχή της Ελλάδας, θεωρείται εντούτοις ότι διαμένει στη Φινλανδία σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία, δεν καταβάλλονται εισφορές σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία σε σχέση με εισόδημα από την εργασία αυτή.

ΤΙΤΛΟΣ III

ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Κεφάλαιο 1. Ασθένεια, μητρότητα και γέννηση παιδιού.

Άρθρο 12

Αν ένα πρόσωπο πραγματοποιήσει περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Μερών, οι περίοδοι αυτές συνυπολογίζονται για την απόκτηση δικαιωμάτων για παροχή, εφόσον δε συμπίπτουν.

Άρθρο 13

1. Σε περίπτωση που ένα πρόσωπο διαμένει στην περιοχή ενός Μέρους και δικαιούται παροχές ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Μέρους, χορηγούνται

puolen alueella sairaanhoitoetuedet, mikäli hän terveydentilansa vuoksi välittömästi tarvitsee tällaisia etuuksia.

2. Tämän sopimuksen 8 artiklassa ja 9 artiklan 2 ja 3 kappaleessa tarkoitetuilla henkilöillä, jotka kuuluvat sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ja oleskelevat tai asuvat toisen sopimuspuolen alueella, on tänä aikana oikeus sairaanhoitoetuuksiin viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön perusteella.

3. Päätettäessä millä tavoin ja missä laajuudessa sairaanhoitoetuedet annetaan sovelletaan sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jossa etuus annetaan.

4. Proteesit, suuret apuvälineet ja muut huomattavat sairaanhoitoetuedet, joita koskeva luettelo on toimeenpanosopimuksen liitteenä, myönnetään hätätapauksia lukuunottamatta vain asianomaisen vakuutuslaitoksen suostumuksella.

5. Asianomainen vakuutuslaitos korvaa tämän artiklan perusteella annettavien sairaanhoitoetuuksien kustannukset kysymyksessä olevalle vakuutuslaitokselle siten kuin tämän sopimuksen 29 artiklassa tarkoitettussa toimeenpanosopimuksessa tarkemmin määrätään.

14 artikla

1. Henkilöllä, joka saa eläkettä kummankin sopimuspuolen lainsäädännön perusteella, on oikeus sairaanhoitoetuuksiin sen sopimuspuolen lainsäädännön perusteella, jonka alueella hän asuu. Etuedet annetaan eläkkeensaajan asuinmaan asianomaisen vakuutuslaitoksen kustannuksella.

2. Henkilöllä, joka asuu Kreikassa ja joka saa vain Suomen lainsäädännön mukaista eläkettä, on, samoin kuin hänen mukanaan seuraavilla perheenjäsenillä, oikeus asuinpaikkakuntansa asianomaisen vakuutuslaitoksen myöntämiin sairaanhoitoetuuksiin. Etuedet myönnetään Kreikan asianomaisen viranomaisen vuosittain määräämää maksua vastaan.

3. Etuedet annetaan Kreikan lainsäädännön mukaisesti ja asianomaisen laitoksen määräämin ehdoin.

σ'αυτό τέτοιες παροχές στη διάρκεια προσωρινής διαμονής του στην περιοχή του άλλου Μέρους, αν η κατάσταση της υγείας του απαιτεί την άμεση χορήγησή τους.

2. Πρόσωπα που αναφέρονται στο Άρθρο 8 και στο Άρθρο 9, παράγραφοι (2) και (3) της παρούσας Σύμβασης, τα οποία καλύπτονται από τη νομοθεσία ενός Μέρους και τα οποία διαμένουν προσωρινά ή μόνιμα στην περιοχή του άλλου Μέρους, δικαιούνται παροχές ασθένειας σε είδος στη διάρκεια αυτής της περιόδου σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου Μέρους.

3. Για τον καθορισμό του τρόπου και της έκτασης χορήγησης παροχών ασθένειας σε είδος, εφαρμόζεται η νομοθεσία του Μέρους όπου χορηγείται η παροχή.

4. Προθέσεις, μεγαλύτερα βοηθητικά μέσα σε αναπήρους και άλλες παροχές ασθένειας σε είδος ουσιαδούς σημασίας, που απαριθμούνται σε πίνακα που προσαρτάται στον κανονισμό εφαρμογής, χορηγούνται μόνο με την έγκριση του αρμόδιου οργανισμού εκτός από τις επείγουσες περιπτώσεις.

5. Ο αρμόδιος ασφαλιστικός οργανισμός αποδίδει τις δαπάνες για τις παροχές ασθένειας σε είδος που πρέπει να καταβληθούν σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση στον ενδιαφερόμενο ασφαλιστικό οργανισμό, όπως ορίζεται στις διατάξεις του κανονισμού εφαρμογής που αναφέρεται στο Άρθρο 29.

Άρθρο 14

1. Πρόσωπο που παίρνει σύνταξη σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Μερών δικαιούται παροχές ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου διαμένει. Οι παροχές χορηγούνται σε βάρος του αρμόδιου οργανισμού της χώρας διαμονής του δικαιούχου.

2. Πρόσωπο που διαμένει στην Ελλάδα και που παίρνει σύνταξη μόνο σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία, καθώς επίσης και μέλη οικογένειάς του που το ακολουθούν, δικαιούνται παροχές ασθένειας σε είδος από τον αρμόδιο ασφαλιστικό οργανισμό του τόπου κατοικίας τους. Παροχές χορηγούνται με την καταβολή ενός ετήσιου ποσού που καθορίζεται από την αρμόδια ελληνική αρχή.

3. Παροχές χορηγούνται σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από τον αρμόδιο οργανισμό

4. Henkilöllä, joka saa eläkettä yksinomaan Kreikan lainsäädännön perusteella, on asuaan Suomessa, samoin kuin hänen mukanaan seuraavilla perheenjäsenillä, oikeus sairaanhoito- ja lääketieteellisiin samalla tavoin kuin suomalaisilla edunsaajilla Suomen lainsäädännön mukaan.

2 luku

Vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeet *Suomen lainsäädännön soveltaminen*

15 artikla

1. Kreikan kansalainen, jolle on hänen Suomessa asuessaan myönnetty vanhuus- tai työkyvyttömyyseläke Suomen kansaneläkelain perusteella tai perhe-eläke Suomen perhe-eläkelain perusteella, säilyttää Kreikkaan muuttaessaan oikeuden tähän eläkkeeseen samoin edellytyksin kuin Suomen kansalainen.

2. Kreikassa tai Suomessa asuvalla Kreikan kansalaisella, joka ei täytä Suomen kansaneläkelaisissa vanhuuseläkkeen saamiseksi säädettyjä Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täytyessä oikeus vanhuuseläkkeen pohjaosaan, jos hän täytettyään 16 vuotta on asunut Suomessa yhtäjaksoisesti vähintään viisi vuotta.

3. Kreikassa tai Suomessa asuvalla Kreikan kansalaisella, joka ei täytä Suomen perhe-eläkelaisissa säädettyjä lesken ja vainajan Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täytyessä oikeus leskeneläkkeen pohjaosaan, jos vainaja oli Kreikan kansalainen, ja sekä hän että hänen leskensä ovat 16 vuotta täytettyään asuneet Suomessa yhtäjaksoisesti vähintään viisi vuotta, ja vainaja kuollessaan asui Suomessa tai Kreikassa.

4. Kreikassa tai Suomessa asuvalla Kreikan kansalaisella, joka ei täytä Suomen perhe-eläkelaisissa säädettyjä lapsen ja vainajan Suomes-

4. Στη διάρκεια διαμονής του στη Φινλανδία, ένα πρόσωπο που παίρνει σύνταξη μόνο σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, καθώς επίσης και εξαρτημένα μέλη που το ακολουθούν, δικαιούνται παροχές ασθένειας σε είδος, όπως προβλέπονται από τη φινλανδική νομοθεσία για Φινλανδούς δικαιούχους.

Κεφάλαιο 2. Γήρας, αναπηρία και επιζώντες. *Εφαρμογή της φινλανδικής νομοθεσίας*

'Αρθρο 15

1. Εφόσον Έλληνας υπήκοος στη διάρκεια διαμονής του στη Φινλανδία παίρνει σύνταξη γήρατος ή αναπηρίας σύμφωνα με το φινλανδικό Νόμο για τις Λαϊκές Συντάξεις ή σύνταξη επιζώντων σύμφωνα με το φινλανδικό Νόμο για τις Συντάξεις Επιζώντων, δικαιούται να παίρνει τη σύνταξη αυτή όταν μεταβαίνει στην Ελλάδα με τις ίδιες προϋποθέσεις που την παίρνει ένας Φινλανδός υπήκοος που μεταβαίνει στην Ελλάδα.

2. Σε περίπτωση που Έλληνας υπήκοος στη διάρκεια διαμονής του στην περιοχή της Ελλάδας ή της Φινλανδίας δεν συμπληρώνει τις προϋποθέσεις διαμονής στη Φινλανδία για να θεμελιώσει δικαίωμα σε σύνταξη γήρατος σύμφωνα με το φινλανδικό Νόμο για τις Λαϊκές Συντάξεις, χορηγείται σ' αυτόν μετά από αίτησή του το βασικό ποσό αυτής της σύνταξης, αν συμπληρώνει τις άλλες προϋποθέσεις και διέμενε στη Φινλανδία για μια συνεχή περίοδο πέντε τουλάχιστον ετών μετά την ηλικία των 16 ετών.

3. Σε περίπτωση που Έλληνας υπήκοος στη διάρκεια διαμονής του στην περιοχή της Ελλάδας ή της Φινλανδίας δεν συμπληρώνει τις προϋποθέσεις διαμονής στη Φινλανδία για να θεμελιώσει δικαίωμα σε σύνταξη χηρείας σύμφωνα με το φινλανδικό Νόμο για τις Συντάξεις Επιζώντων, χορηγείται στη χήρα μετά από αίτησή της το βασικό ποσό αυτής της σύνταξης, αν συμπληρώνει τις άλλες προϋποθέσεις και αυτή με το θανόντα είχαν διαμείνει στη Φινλανδία για μια συνεχή περίοδο πέντε τουλάχιστον ετών μετά τη συμπλήρωση της ηλικίας των 16 ετών και ο θανών ήταν Έλληνας υπήκοος που διέμενε στην Ελλάδα ή στη Φινλανδία την ημέρα του θανάτου του.

4. Σε περίπτωση που Έλληνας υπήκοος στη διάρκεια διαμονής του στην περιοχή της Ελλάδας ή της Φινλανδίας δεν συμπληρώνει

sa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täyttyessä oikeus lapseneläkkeeseen, jos vainaja oli Kreikan kansalainen ja täytettyään 16 vuotta oli asunut Suomessa yhtäjaksoisesti viisi vuotta ja asui kuollessaan Suomessa tai Kreikassa.

16 artikla

1. Tämän sopimuksen 4 artiklassa tarkoitulla henkilöllä on Kreikassa asuessaan oikeus Suomen työeläkkeeseen samoin edellytyksin kuin Suomessa asuessaan, ottaen kuitenkin huomioon 17 artiklan määräykset.

2. Jollei tämän sopimuksen 34 artiklassa toisin määrätä, Suomen asianomainen vakuutuslaitos soveltaa omaa lainsäädäntöään määrätessään oikeudesta työeläkkeeseen ja sen määrää laskiessaan.

17 artikla

Jos henkilö työkyvyttömäksi tullessaan ei muutoin täytä Suomen työeläkejärjestelmän asumiskausivaatimusta, hänen oman työnsä perusteella täyttämänsä vakuutuskaudet Kreikassa rinnastetaan asumisaikoihin Suomessa, elleivät ne ole päällekkäisiä.

Kreikan lainsäädännön soveltaminen

18 artikla

Työkyvyttömyyseläkkeet

1. Jos henkilöllä ei ole oikeutta työkyvyttömyyseläkkeeseen Kreikassa täytettyjen vakuutuskausien perusteella, Kreikan lainsäädännön mukaiset vakuutuskaudet ja Suomen työeläkejärjestelmän mukaiset vakuutuskaudet laskeaan yhteen Kreikan lainsäädännön mukaista etuutta koskevaa oikeutta varten, elleivät ne ole päällekkäisiä.

τις προϋποθέσεις διαμονής στη Φινλανδία για να θεμελιώσει δικαίωμα σε ορφανική σύνταξη σύμφωνα με το φινλανδικό Νόμο για τις Συντάξεις Επιζώντων, χορηγείται στο ορφανό μετά από αίτησή του η σύνταξη αυτή, αν συμπληρώνει τις άλλες προϋποθέσεις και ο θανών ήταν Έλληνας υπήκοος που διέμεινε στη Φινλανδία, για μια συνεχή περίοδο πέντε τουλάχιστον ετών μετά τη συμπλήρωση της ηλικίας των 16 ετών και διέμενε στην Ελλάδα ή στη Φινλανδία την ημέρα του θανάτου του.

Άρθρο 16

1. Πρόσωπο που αναφέρεται στο Άρθρο 4 της παρούσας Σύμβασης το οποίο διαμένει στην Ελλάδα, δικαιούται φινλανδική σύνταξη απασχόλησης με τις ίδιες προϋποθέσεις σαν να διέμενε στη Φινλανδία, λαμβανομένων, πάντως, υπόψη των διατάξεων του Άρθρου 17.

2. Εφόσον δεν προβλέπεται διαφορετικά στο Άρθρο 34 της παρούσας Σύμβασης ο αρμόδιος ασφαλιστικός οργανισμός στη Φινλανδία εφαρμόζει τη δική του νομοθεσία για τους σκοπούς καθορισμού του δικαιώματος για φινλανδική σύνταξη απασχόλησης και του ποσού της σύνταξης.

Άρθρο 17

Αν ένα πρόσωπο που καθίσταται ανάπηρο δεν συμπληρώνει την προϋπόθεση διαμονής σύμφωνα με το φινλανδικό Σύστημα Συντάξεων Απασχόλησης, περίοδοι ασφάλισης από απασχόλησή του στην Ελλάδα θεωρούνται ως περίοδοι διαμονής στη Φινλανδία, με τον όρο ότι δε συμπίπτουν.

Εφαρμογή της ελληνικής νομοθεσίας

Άρθρο 18

Συντάξεις αναπηρίας

1. Αν ένα πρόσωπο δεν δικαιούται σύνταξη αναπηρίας με βάση τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποίησε στην Ελλάδα, οι περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και οι περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με το φινλανδικό Σύστημα Συντάξεων συνυπολογίζονται για τη θεμελίωση δικαιώματος για παροχή σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, με τον όρο ότι δε συμπίπτουν.

2. Jos oikeus etuuteen on saavutettu tämän artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisesti, Kreikan asianomainen vakuutuslaitos laskee teoreettisen määrän, joka olisi myönnetty, jos kaikki Kreikan lainsäädännön ja Suomen työeläkejärjestelmän mukaiset vakuutuskaudet olisi täytetty Kreikassa. Jos etuuden määrä ei riipu vakuutuskausien pituudesta, sitä pidetään teoreettisena määränä.

3. Jos kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet yhteensä ylittävät Kreikan lainsäädännössä täyden etuuden saamiseksi edellytetyn enimmäisajan, asianomainen vakuutuslaitos ottaa huomioon tämän enimmäisajan täytettyjen kausien yhteismäärän sijasta.

4. Tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti lasketun määrän perusteella vakuutuslaitos laskee tämän jälkeen maksettavakseen tulevan osatuuden sen oman lainsäädännön perusteella huomioon otettavien vakuutuskausien määrän ja tämän artiklan 2 kappaleen mukaan huomioonotettujen vakuutuskausien yhteismäärän suhteessa.

19 artikla

Vanhuus- ja perhe-eläkkeet

1. Suomen lainsäädännön mukaisia vakuutuskausia lasketaan yhteen Kreikan lainsäädännön mukaisten vakuutuskausien kanssa siinä määrin kuin on tarpeellista Kreikan lainsäädännön mukaisen vanhuus- ja perhe-eläkeoikeuden saamiseksi.

2. Kun Suomen lainsäädännön mukaisia vakuutuskausia otetaan huomioon edellisen kappaleen mukaisesti etuutta koskevan oikeuden saamiseksi, Kreikan lainsäädännön perusteella maksettava etuus määrätään seuraavasti:

2. *Αν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου (1) του παρόντος Άρθρου, αποκτηθεί δικαίωμα για παροχή, ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός οργανισμός υπολογίζει το θεωρητικό ποσό που θα εχορηγείτο αν όλες οι περιόδοι ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και οι περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με το φινλανδικό Σύστημα Συντάξεων Απασχόλησης είχαν πραγματοποιηθεί στην Ελλάδα. Αν το ποσό της παροχής είναι ανεξάρτητο από τη διάρκεια των περιόδων ασφάλισης, αυτό το ποσό λαμβάνεται ως θεωρητικό ποσό.*

3. *Αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Μερών είναι μεγαλύτερη από τη μείγιστη περίοδο που απαιτείται από την ελληνική νομοθεσία για τη λήψη πλήρους παροχής, ο αρμόδιος οργανισμός λαμβάνει υπόψη του τη μείγιστη αυτή περίοδο αντί της συνολικής διάρκειας των περιόδων που έχουν πραγματοποιηθεί.*

4. *Με βάση το ποσό, που υπολογίστηκε όπως ορίζεται στην παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου, ο ασφαλιστικός οργανισμός υπολογίζει στη συνέχεια τη μερική παροχή που πρέπει να καταβάλει σύμφωνα με τη σχέση μεταξύ της διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που θα ληφθούν υπόψη κατά τη νομοθεσία του και της συνολικής διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που ελήφθησαν υπόψη σύμφωνα με την παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου.*

Άρθρο 19

Συντάξεις γήρατος και επιζώντων

1. *Περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία συνυπολογίζονται με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία στο μέτρο που αυτό είναι αναγκαίο για τη θεμελίωση δικαιώματος για συντάξεις γήρατος και επιζώντων σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.*

2. *Εφόσον για τη θεμελίωση του δικαιώματος σύμφωνα με την προηγούμενη παράγραφο ελήφθησαν υπόψη περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία, η παροχή που πρέπει να καταβληθεί σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία καθορίζεται με τον ακόλουθο τρόπο:*

a) vakuutuslaitos laskee ensin sen eläkkeen määrän, joka olisi myönnetty kysymyksessä olevalle henkilölle, jos Suomen lainsäädännön mukaiset edellisen kappaleen mukaan huomioon otetut vakuutuskaudet olisivat täytetyt sen oman lainsäädännön perusteella.

b) tämän artiklan a kohdan mukaisesti lasketun määrän perusteella laitos laskee tämän jälkeen maksettavakseen tulevan osaetuuden sen oman lainsäädännön perusteella täytettyjen vakuutuskausien määrän ja huomioon otettujen vakuutuskausien yhteismäärän suhteessa.

3. Työskentelykaudet kaivostyössä Suomessa lasketaan yhteen Kreikan lainsäädännön mukaisten vakuutuskausien kanssa, kun sovelletaan kaivoksissa ja ruskohiililouhoksissa työskentelevien sekä raskasta ja terveydelle vaarallista työtä tekevien henkilöiden eläkkeitä koskevia Kreikan lainsäädännön määräyksiä.

20 artikla

Kaikkia eläkelajeja koskevat määräykset

1. Jos Kreikan lainsäädännön mukaista etuutta laskettaessa huomioon otettavien vakuutuskausien kokonaismäärä ei ole vähintään 12 kuukautta ja edellyttäen että oikeutta Kreikan lainsäädännön mukaiseen eläkkeeseen ei ole 18 artiklaa soveltamatta, tämän lainsäädännön mukaista etuutta ei makseta.

2. Soveltaessaan 18 ja 19 artiklan määräyksiä Kreikan asianomainen vakuutuslaitos ottaa huomioon seuraavat säännöt:

a) vain kreikkalaiset vakuutuskaudet otetaan huomioon, kun määrätään vakuutusala ja asianomainen vakuutuslaitos;

b) sovellettaessa 18 artiklan 2 kappaleen määräyksiä suomalaiset vakuutuskaudet otetaan huomioon, vaikka niitä ei pidettäisi vakuutuskausina Kreikan lainsäädännön mukaan;

α) Ο ασφαλιστικός οργανισμός υπολογίζει αρχικά το ποσό της σύνταξης που θα χορηγηίτο στον ενδιαφερόμενο αν οι περίοδοι ασφάλισης, που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία και που ελήφθησαν υπόψη σύμφωνα με την προηγούμενη παράγραφο, είχαν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία.

β) Με βάση το ποσό που υπολογίστηκε, όπως ορίζεται στο εδάφιο (α) ο οργανισμός υπολογίζει στη συνέχεια τη μερική παροχή που πρέπει να καταβάλει, σύμφωνα με τη σχέση μεταξύ της διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία και της συνολικής διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που ελήφθησαν υπόψη.

3. Περίοδοι απασχόλησης σε μεταλλευτικές εργασίες στη Φινλανδία συνυπολογίζονται με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία κατά την εφαρμογή των ελληνικών διατάξεων που αναφέρονται στις συντάξεις προσώπων που εργάζονται σε υπόγειες στοές μεταλλείων και λιγνιτωρυχείων καθώς και αυτών που αφορούν τα βαριά και ανθυγιεινά επαγγέλματα.

Άρθρο 20

Κοινές διατάξεις για όλα τα είδη συντάξεων

1. Αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία για τον υπολογισμό της παροχής δεν φθάνει τους δώδεκα μήνες και με την προϋπόθεση ότι δεν υπάρχει δικαίωμα για σύνταξη σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία χωρίς την εφαρμογή του Άρθρου 18, δεν χορηγείται παροχή κατά τη νομοθεσία αυτή.

2. Κατά την εφαρμογή των Άρθρων 18 και 19 οι αρμόδιοι ασφαλιστικοί οργανισμοί στην Ελλάδα θα τηρούν τους κανόνες που ακολουθούν:

α) Για τον καθορισμό του κλάδου ασφάλισης και του αρμόδιου ασφαλιστικού οργανισμού λαμβάνονται υπόψη μόνον ελληνικές περίοδοι ασφάλισης.

β) Για τους σκοπούς εφαρμογής της παραγράφου (2) του Άρθρου 18, φινλανδικές περίοδοι ασφάλισης λαμβάνονται υπόψη και αν ακόμη δε θεωρούνται ως περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

c) laskettaessa eläkkeen määrää vain Kreikan lainsäädännön mukaisia vakuutuskausia vastaava tulo otetaan huomioon.

21 artikla

Jos sopimuspuoli on tehnyt kolmannen valtion kanssa sellaisen sosiaaliturvasopimuksen, joka sisältää vakuutuskausien yhteenlaskemista koskevia määräyksiä, tämä sopimuspuoli ottaa tarvittaessa ja kysymyksessä olevan henkilön hakemuksesta eläkeoikeuden saamiseksi myös huomioon vakuutuskaudet, jotka on täytetty tämän kolmannen valtion lainsäädännön mukaan.

3 luku

Työtapaturmat ja ammattitaudit

22 artikla

Jos sopimuspuolen lainsäädännön mukaan vakuutetulle ja sairaanhoitoetuuksiin oikeutetulle henkilölle sattuu työtapaturma tai hän saa ammattitaudin työskennellessään toisen sopimuspuolen alueella, hän saa sairaanhoitoetudet viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön perusteella oleskellessaan tilapäisesti tai asuessaan tämän sopimuspuolen alueella. Kysymyksessä olevalla henkilöllä on oikeus näihin etuuksiin maksuttomasti ja ilman kustannusten korvaamista.

23 artikla

1. Oikeus etuuksiin työtapaturman johdosta määräytyy sen lainsäädännön perusteella jota 7—10 artiklan mukaan sovelletaan vakuutettuun henkilöön tapaturman sattuessaa.

2. Myöhemmän työtapaturman johdosta maksettavan korvauksen määrää asianomainen laitos sen työkyvyn aleneman mukaan, joka on aiheutunut myöhemmästä tapaturmasta ja sen lainsäädännön perusteella, jota sanottu laitos soveltaa.

3. Jos sopimuspuolen lainsäädännön mukaan aiemmat työtapaturmat tai ammattitaudit tulee ottaa huomioon määrättäessä työkyvyttö-

γ) Για τον υπολογισμό του ποσού της σύνταξης λαμβάνεται υπόψη μόνον εισόδημα που αντιστοιχεί σε περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

Άρθρο 21

Αν ένα Μέρος έχει συνάψει με ένα τρίτο κράτος σύμβαση κοινωνικής ασφάλειας που περιλαμβάνει κανόνες συνυπολογισμού περιόδων ασφάλισης, το Μέρος αυτό, εφόσον είναι αναγκαίο και μετά από αίτηση του ενδιαφερομένου, λαμβάνει υπόψη περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του τρίτου αυτού κράτους για τη θεμελίωση του συνταξιοδοτικού δικαιώματος.

Κεφάλαιο 3. Εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες.

Άρθρο 22

Ασφαλισμένος και δικαιούχος παροχών ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους λαμβάνει, σε περίπτωση εργατικού ατυχήματος ή επαγγελματικής ασθένειας στη διάρκεια απασχόλησης στην περιοχή του άλλου Μέρους, παροχές ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους στη διάρκεια προσωρινής ή μόνιμης διαμονής στην περιοχή του Μέρους αυτού. Ο ενδιαφερόμενος δικαιούται τις παροχές αυτές δωρεάν και χωρίς απόδοση δαπανών.

Άρθρο 23

1. Το δικαίωμα για παροχές συνεπεία εργατικού ατυχήματος καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται για τον ασφαλισμένο κατά το χρόνο του ατυχήματος, όπως προβλέπεται στα Άρθρα 7—10.

2. Αποζημίωση για μεταγενέστερο εργατικό ατύχημα καθορίζεται από τον αρμόδιο οργανισμό σύμφωνα με τη μείωση της ικανότητας για εργασία που προκλήθηκε από το μεταγενέστερο ατύχημα και σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται από τον εν λόγω οργανισμό.

3. Αν, σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους, κατά τον καθορισμό του βαθμού αναπηρίας λαμβάνονται υπόψη προγενέ-

myyden astetta, asianomainen vakuutuslaitos ottaa tällöin huomioon aiemmat työtapatuomat ja ammattitaudit, jotka johtuvat toisen sopimuspuolen lainsäädännön piirissä suoritetusta työstä ikään kuin sovellettaisiin ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä.

24 artikla

1. Ammattitautiin liittyvät etuudet määräytyvät sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka lainsäädäntöä sovellettiin, kun vakuutettu henkilö työskenteli ammattitautiin altistavassa työssä, vaikka tauti todettiin ensimmäisen kerran toisen sopimuspuolen alueella.

2. Jos vakuutettu henkilö on työskennellyt sellaisessa työssä kummankin sopimuspuolen lainsäädännön piirissä, sovelletaan sitä lainsäädäntöä, jonka piirissä vakuutettu henkilö viimeksi työskenteli.

3. Jos sopimuspuolen lainsäädännön perusteella on myönnetty etuus ammattitautiin johdosta, taudin paheneminen toisen sopimuspuolen alueella korvataan myös ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön perusteella. Tätä ei kuitenkaan sovelleta, jos paheneminen johtuu sairauteen altistavasta työstä toisen sopimuspuolen lainsäädännön piirissä.

4 luku

Työttömyys

25 artikla

1. Sopimuspuolen kansalaisilla, jotka oleskelevat tilapäisesti tai asuvat toisen sopimuspuolen alueella, on oikeus työttömyysetuuksiin samojen sääntöjen mukaisesti kuin viimeksi mainitun sopimuspuolen kansalaisilla.

2. Jos henkilöön on sovellettu kummankin sopimuspuolen lainsäädäntöä, kummankin sopimuspuolen lainsäädännön perusteella hyväksiluettavat vakuutuskaudet ja työskentelykaudet lasketaan yhteen työttömyysetuutta koskevan oikeuden saamiseksi, elleivät ne ole päällekkäisiä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen soveltaminen edellyttää, että kysymyksessä oleva henkilö on

στερα εργατικά ατυχήματα ή επαγγελματικές ασθένειες, ο αρμόδιος ασφαλιστικός οργανισμός λαμβάνει υπόψη για τον ίδιο σκοπό προγενέστερα εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες συνεπεία εργασίας σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους, κατά τον ίδιο τρόπο σαν να ήταν εφαρμοστέα η νομοθεσία του πρώτου Μέρους.

Άρθρο 24

1. Παροχές για επαγγελματική ασθένεια καθορίζονται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους του οποίου η νομοθεσία ήταν εφαρμοστέα κατά το χρόνο που ο ασφαλισμένος απασχολείτο σε εργασία που συνεπάγεται τον κίνδυνο επαγγελματικής ασθένειας, και αν ακόμη η ασθένεια διαπιστώθηκε για πρώτη φορά στην περιοχή του άλλου Μέρους.

2. Αν ο δικαιούχος απασχολήθηκε σε τέτοια εργασία σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Μερών, εφαρμόζεται η νομοθεσία σύμφωνα με την οποία ο ασφαλισμένος τελευταία απασχολήθηκε.

3. Αν μια επαγγελματική ασθένεια προκάλεσε τη χορήγηση μιας παροχής σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους, αποζημίωση για επιδείνωση της ασθένειας που εκδηλώνεται στην περιοχή του άλλου Μέρους καταβάλλεται επίσης σύμφωνα με τη νομοθεσία του πρώτου Μέρους. Αυτό πάντως δεν ισχύει αν η επιδείνωση οφείλεται σε απασχόληση που συνεπάγεται κίνδυνο ασθένειας σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους.

Κεφάλαιο 4. Ανεργία

Άρθρο 25

1. Υπήκοοι του ενός Μέρους που διαμένουν προσωρινά ή μόνιμα στην περιοχή του άλλου Μέρους δικαιούνται επίδομα ανεργίας με τους ίδιους όρους που το δικαιούνται οι υπήκοοι του τελευταίου Μέρους.

2. Αν ένα πρόσωπο έχει υπαχθεί στη νομοθεσία των δύο Μερών, οι περίοδοι ασφάλισης ή απασχόλησης, που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία των δύο Μερών, συνυπολογίζονται για τη θεμελίωση δικαιώματος για παροχές ανεργίας, εφόσον δε συμπίπτουν.

3. Η εφαρμογή της παραγράφου (2) του παρόντος Άρθρου προϋποθέτει ότι ο ενδια-

työskennellyt sen sopimuspuolen alueella, jonka lainsäädännön mukaista etuutta hän hakee, vähintään neljä viikkoa viimeisten 12 kuukauden aikana ennen hakemuksen jättämistä. Kuitenkin 2 kappaletta sovelletaan kun työsuhde on päättynyt ennen neljän viikon täyttymistä ilman työntekijän omaa syytä ja sen oli tarkoitus kestää määräaikaisen työsopimuksen mukaisesti ainakin neljän viikon ajan.

26 artikla

Sopimuspuolen lainsäädännön ja 25 artiklan perusteella haettujen etuuksien maksuaikaa vähennetään ottaen huomioon aika, jolta toisen sopimuspuolen alueella sijaitseva laitos on maksanut etuuksia työttömälle viimeisten 12 kuukauden aikana ennen hakemuksen jättämistä.

5 luku

Perhe-etuudet

27 artikla

Lapsilisät, jotka sopimuspuolen lainsäädännön perusteella suoritetaan lapsille, jotka ovat tämän sopimuspuolen kansalaisia, maksetaan samoin edellytyksin lapsille, jotka ovat toisen sopimuspuolen kansalaisia.

28 artikla

Kun oikeus sopimuspuolen lainsäädännön mukaisiin perhe-etuuksiin edellyttää tiettyjen työskentely- tai vakuutuskausien täyttämistä, myös toisen sopimuspuolen lainsäädännön piirissä täytetyt tällaiset kaudet otetaan huomioon.

IV OSA

MUUT MÄÄRÄYKSET

29 artikla

Asianomaiset viranomaiset voivat sopia tämän sopimuksen toimeenpanoa koskevasta

φερόμενος απασχολήθηκε στην περιοχή του Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του οποίου αξιώνει παροχές, τουλάχιστον για τέσσερις συνολικά εβδομάδες στη διάρκεια των δώδεκα τελευταίων μηνών πριν από την υποβολή της αίτησης. Η παράγραφος (2) εφαρμόζεται πάντως όταν η απασχόληση τερματίζεται πριν από την πάροδο τεσσάρων εβδομάδων, χωρίς υπαιτιότητα του εργαζομένου και επρόκειτο να διαρκέσει, σύμφωνα με την καταρτισθείσα σύμβαση εργασίας ορισμένου χρόνου, για μια περίοδο τεσσάρων τουλάχιστον εβδομάδων.

Άρθρο 26

Η διάρκεια επιδότησης για την οποία υπάρχει αξίωση σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους ορίζεται στο Άρθρο 25, μειώνεται κατά το χρόνο για τον οποίο καταβλήθηκαν παροχές στον άνεργο από οργανισμό στην περιοχή του άλλου Μέρους κατά τη διάρκεια των δώδεκα τελευταίων μηνών πριν από την υποβολή της αίτησης.

Κεφάλαιο 5. Οικογενειακές παροχές.

Άρθρο 27

Επιδόματα παιδιών που καταβάλλονται σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους σε παιδιά που έχουν την υπηκοότητα του Μέρους αυτού, καταβάλλονται επίσης με τις ίδιες προϋποθέσεις σε παιδιά που έχουν την υπηκοότητα του άλλου Μέρους.

Άρθρο 28

Εφόσον το δικαίωμα για οικογενειακά επιδόματα σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους προϋποθέτει τη συμπλήρωση ορισμένων περιόδων απασχόλησης ή ασφάλισης, τέτοιες περίοδοι, που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους, συνυπολογίζονται.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 29

Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να συμφωνήσουν διατάξεις για την εφαρμογή της

määräyksistä. Lisäksi ne huolehtivat tarvittavien yhdyselinten nimeämisestä alueilleen helpottamaan tämän sopimuksen soveltamista.

30 artikla

1. Tämän sopimuksen soveltamiseksi sopimuspuolten viranomaiset ja laitokset antavat toisilleen virka-apua ikäänkuin soveltaisivat omaa lainsäädäntöään. Tämä keskinäinen virka-apu on maksutonta.

2. Viranomaisten ja laitosten välinen kirjeenvaihto voi olla englanninkielistä.

3. Diplomaattiset ja konsuliedustustot voivat pyytää tietoja suoraan toisen sopimuspuolen alueella olevilta viranomaisilta ja laitoksilta turvatakseen omien kansalaistensa edut.

31 artikla

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen viipymättä kaikista tämän sopimuksen 2 artiklassa mainitun lainsäädännön muutoksista.

32 artikla

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset tiedottavat toisilleen kaikista toimenpiteistä, joihin ne ovat ryhtyneet sopimuksen soveltamiseksi alueellaan.

33 artikla

Sopimuspuolen alueella myönnettyt vapautukset saman alueen viranomaisille ja laitoksille jätettäviä todistuksia ja asiakirjoja koskevista leimaveroista, notaaripalkkioista tai rekisteröintimaksuista ulotetaan koskemaan myös todistuksia ja asiakirjoja, jotka tätä sopimusta sovellettaessa on jätettävä toisen sopimuspuolen alueella oleville viranomaisille ja laitoksille. Tämän sopimuksen soveltamiseksi tarvittavien asiakirjojen ja todistusten ei tarvitse olla diplomaatti- tai konsuliviranomaisten laillistamia.

παρούσας Σύμβασης. Επιπλέον λαμβάνουν μέτρα για να εξασφαλίσουν τη σύσταση των απαραίτητων οργανισμών σύνδεσμων στις αντίστοιχες περιοχές τους για να διευκολύνουν την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 30

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης οι αρχές και οι οργανισμοί των Μερών θα παρέχουν τις υπηρεσίες τους όπως και κατά την εφαρμογή της δικής τους νομοθεσίας. Τέτοια αμοιβαία διοικητική βοήθεια παρέχεται δωρεάν.

2. Η αλληλογραφία μεταξύ αρχών και οργανισμών μπορεί να γίνεται στην αγγλική.

3. Οι διπλωματικές και προξενικές αντιπροσωπείες μπορούν να ζητούν πληροφορίες απευθείας από τις αρχές και τους οργανισμούς στην περιοχή του άλλου Μέρους με σκοπό να διασφαλίσουν τα συμφέροντα των υπηκόων τους.

Άρθρο 31

Οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών θα ενημερώνονται μεταξύ τους χωρίς καθυστέρηση για κάθε τροποποίηση στη νομοθεσία που ορίζεται στο Άρθρο 2 της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 32

Οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών θα ενημερώνονται μεταξύ τους για τα μέτρα που παίρνονται στην περιοχή τους για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 33

Κάθε απαλλαγή που παρέχεται στην περιοχή ενός Μέρους από φόρους χαρτοσήμου, δικαστικά τέλη ή τέλη εγγραφής για πιστοποιητικά και έγγραφα που απαιτείται να υποβληθούν στις αρχές και τους οργανισμούς στην ίδια περιοχή, ισχύει επίσης για πιστοποιητικά και έγγραφα τα οποία, για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης, πρέπει να υποβληθούν στις αρχές και τους οργανισμούς στην περιοχή του άλλου Μέρους. Έγγραφα και πιστοποιητικά που απαιτούνται για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης δε χρειάζονται επικύρωση από διπλωματικές ή προξενικές αρχές.

34 artikla

1. Hakemukset, muutoksenhakukirjelmät ja muut asiakirjat, jotka sopimuspuolen lainsäädännön mukaan on jätettävä asianomaiselle viranomaiselle tai laitokselle tietyn määräajan kuluessa, katsotaan sille jätetyiksi, jos ne on jätetty saman määräajan kuluessa toisen sopimuspuolen vastaavalle viranomaiselle tai laitokselle.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön mukaista etuutta koskeva hakemus katsotaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseksi vastaavaa etuutta koskevaksi hakemukseksi, jos kysymyksessä oleva henkilö jättää kuuden kuukauden kuluessa ensiksi mainitun hakemuksen jättämisestä myös viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen vastaavaa etuutta koskevan hakemuksen.

3. Laskettaessa Suomen lainsäädännön mukaista korotusta etuuden maksamisen viivästymisajalta, hakemus katsotaan jätetyksi silloin, kun se on saapunut tarpeellisine liitteineen asianomaiselle suomalaiselle vakuutuslaitokselle.

4. Sopimuspuolen viranomaiselle tai laitokselle jätettyjä hakemuksia tai muita asiakirjoja ei saa hylätä siitä syystä, että ne on laadittu toisen sopimuspuolen virallisella kielellä.

35 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaiset maksut voidaan laillisesti suorittaa maksavan sopimuspuolen valuutassa.

2. Jos jompikumpi sopimuspuoli saattaa voimaan valuuttaa koskevia rajoituksia, hallitukset ryhtyvät välittömästi ja yhteistoimin toimenpiteisiin taatakseen tämän sopimuksen edellyttämät välttämättömät rahasummien siirrot alueidensa välillä.

36 artikla

1. Jos sopimuspuolen alueella sijaitseva vakuutuslaitos on suorittanut ennakkomaksua, toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukainen määrä, joka on karttunut samana aikana kuin ennakkomaksu, voidaan pidättää. Jos sopi-

Άρθρο 34

1. Αιτήσεις, ενοστάσεις και άλλα έγγραφα τα οποία, σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους, πρέπει να υποβληθούν σε αρμόδια αρχή ή οργανισμό μέσα σε ορισμένη περίοδο, γίνονται δεκτά αν υποβληθούν μέσα στην ίδια περίοδο σε αντίστοιχη αρχή ή οργανισμό του άλλου Μέρους.

2. Αίτηση για παροχή που πρέπει να καταβληθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους θεωρείται ως αίτηση για αντίστοιχη παροχή που πρέπει να καταβληθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους, με την προϋπόθεση ότι ο ενδιαφερόμενος, μέσα σε έξι μήνες από την υποβολή της αίτησης σύμφωνα με τη νομοθεσία του πρώτου Μέρους, υποβάλλει αίτηση για αντίστοιχη παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου Μέρους.

3. Για τους σκοπούς υπολογισμού μιας προσαύξησης για καθυστέρηση στην καταβολή παροχής σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία, μια αίτηση θεωρείται ότι υποβλήθηκε όταν φθάνει στον αρμόδιο οργανισμό στην Φινλανδία πλήρης με τα συνημμένα έγγραφα, όπως είναι απαραίτητο.

4. Αιτήσεις ή άλλα έγγραφα που υποβλήθηκαν σε μια αρχή ή οργανισμό ενός Μέρους, δεν απορρίπτονται με την αιτιολογία ότι έχουν συταχθεί στην επίσημη γλώσσα του άλλου Μέρους.

Άρθρο 35

1. Πληρωμές σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση μπορούν να γίνουν νόμιμα στο νόμισμα του Μέρους που πραγματοποιεί την πληρωμή.

2. Σε περίπτωση που θα εισαχθούν συναλλαγματικοί περιορισμοί από το ένα από τα δύο Μέρη, οι δύο Κυβερνήσεις αμέσως και από κοινού θα παίρνουν μέτρα για τη διασφάλιση μεταφοράς μεταξύ των περιοχών τους των αναγκαίων χρηματικών ποσών για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 36

1. Αν ένας ασφαλιστικός οργανισμός στην περιοχή ενός Μέρους κατέβαλε προκαταβολή, επιπλέον ποσό που χορηγήθηκε ως προκαταβολή για την ίδια περίοδο σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους, μπορεί

muspuolen vakuutuslaitos on maksanut etuutta liikaa tietyltä ajalta, jolta toisen sopimuspuolen vakuutuslaitoksen on maksettava vastaava korvausmäärä, liikasuoritus voidaan samoin pidättää.

2. Ennakkomaksu tai liikasuoritus vähennetään samaan aikaan liittyvästä ja sen jälkeen maksetusta suorituksesta. Jos ei ole sellaista seuraavaa suoritusta tai jos maksu ei ole riittävä vaadittavaan tasoitukseen, täysi tasointu tai vähennys jäljelle jäävästä määrästä voidaan tehdä maksussa olevista etuuksista kuitenkin ottaen huomioon tasoituksen tekävän sopimuspuolen lainsäädännössä määrätty tavat ja rajoitukset.

37 artikla

1. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään tämän sopimuksen soveltamisesta syntyvien erimielisyyksien ratkaisemisesta.

2. Jollei sopimukseen päästä, erimielisyydet ratkaistaan sovittelulla, josta sopivat sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset. Sovittelun tulee perustua tämän sopimuksen henkeen ja sisältöön.

38 artikla

1. Tätä sopimusta voidaan soveltaa myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin eläketapahtumiin. Sopimus ei kuitenkaan anna oikeutta etuuden suorittamiseen sen voimaantuloa edeltäneeltä ajalta vaikka vakuutuskaudet tai asumiskaudet, jotka on täytetty ennen sanottua voimaantuloa, otetaan huomioon määrättäessä etuuksia koskevasta oikeudesta.

2. Tämän sopimuksen tultua voimaan etuudet, joita ei ole myönnetty henkilön kansalaisuuden takia tai joiden suorittaminen on keskeytetty, koska henkilö on asunut toisen sopimuspuolen alueella, myönnetään henkilön hakemuksesta.

3. Ennen tämän sopimuksen voimaantuloa myönnettyt etuudet voidaan henkilön hakemuksesta tarkistaa vastaamaan sopimuksen mää-

na parakraattē. An enas asfalistikos organismos enos Mērou katēvalē megalūtero posō paroxēs gia mia perīodo gia tin opōia asfalistikos organismos tou allou Mērou prōkeita na katavālei antīstoxo posō apoziēmīōsis, to epiplēon posō tou katavlēthēke mporē ōmōia na parakraattē. 2. H prokatabolē ē to epiplēon posō afairēita apō tin apoziēmīōsis pou anafēretai stin idia perīodo kai katavāllētai stē sunēxia. An den akolouthēi tētoia plēromē ē an ē plēromē den eparkēi gia tin apaitōmēnē ekkathārisē, plērēs ekkathārisē ē afairēsis gia to posō pou apomēnei mporē na ginēi apō tis paroxēs pou tha katavlēthōn sto trēchon xronikō diāstima, allā pāntōs sūmfwna me ton trōpo kai tous periorismōs pou ēchoun tēthē apō tē nomothēsia tou Mērou pou prōkeita na kanei tin ekkathārisē.

Άρθρο 37

1. Διαφορές που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης θα λύνονται με αμοιβαία σύμφωνια μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Μερών.

2. Αν δεν επιτευχθεί συμφωνία, η διαφορά θα λύνεται με διαιτησία, όπως συμφωνείται από τις αρμόδιες αρχές των δύο Μερών. Η διαιτησία θα βασίζεται στο πνεύμα και στην έννοια της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 38

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται επίσης σε περιπτώσεις που ανέκυψαν πριν από την έναρξη ισχύος της. Όμως, σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, δεν καταβάλλονται παροχές για περιόδους που προηγούνται της έναρξης ισχύος της, ενώ περιόδοι ασφάλισης ή διαμονής που πραγματοποιήθηκαν πριν από την έναρξη ισχύος λαμβάνονται υπόψη κατά τον καθορισμό του δικαιώματος για παροχές.

2. Παροχή που δε χορηγήθηκε για λόγους υπηκοότητας του ενδιαφερομένου προσώπου ή που αναστάλθηκε λόγω διαμονής του στην περιοχή του άλλου Μέρους, χορηγείται ή καταβάλλεται πάλι, μετά από αίτηση, από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης.

3. Μετά από αίτηση, παροχή που χορηγήθηκε πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης επανυπολογίζεται σε

räyksiä. Mainitut etuudet voidaan tarkistaa ilman hakemusta. Etuuden määrää ei tarkistettaessa voida pienentää.

4. Sopimuspuolten lainsäädännön etuuksia koskevien oikeuksien vanhentumista tai lakkaamista koskevia säännöksiä ei sovelleta tämän artiklan 1—3 kappaleen määräyksistä johdettiin oikeuksiin jos etuuden saaja jättää etuutta koskevan hakemuksensa kahden vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta. Jos hakemus jätetään tämän määräajan jälkeen, etuudet maksetaan hakemuksen jättöpäivästä lukien, ellei etuuden suorittavan sopimuspuolen lainsäädännön soveltaminen johtaisi edullisempaan tulokseen, jos oikeus etuuteen ei ole vanhentunut tai lakannut.

39 artikla

1. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen. Ilmoitus irtisanomisesta on annettava vähintään kolme kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä, jolloin sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden päättyessä, jona se on sanottu irti.

2. Jos sopimus on irtisanottu, sen määräyksiä sovelletaan saavutettujen oikeuksien osalta edelleen eikä tällöin oteta huomioon sopimuspuolten lainsäädäntöön sisältyviä, oikeutta etuuksiin koskevia rajoitettavia määräyksiä, jotka koskevat muun maan kansalaisuutta tai asumista muissa maissa. Tämän sopimuksen perusteella ansaituista oikeuksista tuleviin etuuksiin on sovittava erikseen.

40 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdetaan Helsingissä.

Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtokuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

σχέση με τις διατάξεις της. Τέτοιες παροχές μπορεί επίσης να επανυπολογιστούν χωρίς αίτηση. Ο επανυπολογισμός αυτός δεν επιτρέπεται να έχει ως αποτέλεσμα οποιαδήποτε μείωση της παροχής που καταβλήθηκε.

4. Διατάξεις στις νομοθεσίες των Μερών που αφορούν την παραγραφή ή παύση του δικαιώματος για παροχές δεν ισχύουν για δικαιώματα που προκύπτουν από τις διατάξεις των παραγράφων (1) έως (3) του παρόντος Άρθρου, πάντοτε με την προϋπόθεση ότι ο δικαιούχος υποβάλλει την αίτησή του για παροχή μέσα σε δύο χρόνια από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης. Αν η αίτηση υποβληθεί μετά από την προθεσμία αυτή, παροχές καταβάλλονται από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης, πάντοτε με την προϋπόθεση ότι δεν ισχύουν ευνοϊκότερες διατάξεις σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους το οποίο πρόκειται να καταβάλει την παροχή και ότι το δικαίωμα για παροχή δεν έχει παραγραφεί ή ανασταλεί.

Άρθρο 39

1. Καθένα από τα δύο Μέρη μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση. Η καταγγελία ανακοινώνεται το αργότερο τρεις μήνες πριν από τη λήξη του τρέχοντος ημερολογιακού έτους, οπότε η Σύμβαση παύει να ισχύει κατά τη λήξη του ημερολογιακού έτους κατά το οποίο έγινε η καταγγελία.

2. Σε περίπτωση καταγγελίας της Σύμβασης, οι διατάξεις της εξακολουθούν να ισχύουν για παροχές που έχουν ήδη αποκτηθεί, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη διατάξεις που μπορεί να θεσπιστούν στη νομοθεσία των Μερών για περιορισμούς στο δικαίωμα παροχών λόγω διαμονής σε άλλες χώρες ή απόκτησης υπηκοότητας άλλης χώρας. Δικαίωμα για μελλοντικές παροχές που ενδεχόμενα θα έχουν αποκτηθεί με βάση τη Σύμβαση θα ρυθμιστούν με ειδική συμφωνία.

Άρθρο 40

Η παρούσα Σύμβαση θα επικυρωθεί και τα όργανα επικύρωσης θα ανταλλάγουν στο Ελσίνκι.

Η Σύμβαση θα αρχίσει να ισχύει από την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ανταλλαγή των οργάνων επικύρωσης.

Edellä olevan vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä kahtena kappaleena 11 päivänä maaliskuuta 1988, suomen ja kreikan kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Helena Pesola

Helleenien tasavallan
hallituksen puolesta

Panagiotis Petroulas

Σε πίστωση αυτού οι υπογράφωντες, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

Έγινε σε δύο αντίτυπα στο Ελσίνκι στις 11 Μαρτίου 1988 στη φινλανδική και ελληνική γλώσσα και κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό.

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας
της Φινλανδίας

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής
Δημοκρατίας

Helena Pesola
Χέλενα Πέσολα

Panagiotis Petroulas
Παναγιώτης Πέτρουλας